

Источник: Трагедия о Ромео и Джульетте. Перевод А. Радловой // Шекспир В. Полное собрание сочинений: В 8 т. / Под ред. А. А. Смирнова. М.-Л.: Academia, 1937, Т. 2. С. 243 -382 + комментарий и примечания. С. 632-636.

243

ТРАГЕДИЯ  
О  
РОМЕО  
И  
ДЖУЛЬЕТТЕ  
ПЕРЕВОД  
АННЫ РАДЛОВОЙ

245

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

ЭСКАЛ, *Князь веронский.*  
ПАРИС, *молодой дворянин, родственник Князя.*  
МОНТЕККИ } *главы двух враждующих семейств.*  
КАПУЛЕТТИ }  
СТАРИК, *родственник Капулетти.*  
РОМЕО, *сын Монтекки.*  
МЕРКУЦИО, *родственник Князя и друг Ромео.*  
БЕНВОЛИО, *племянник Монтекки и друг Ромео.*  
ТИБАЛЬТ, *племянник Госпожи Капулетти.*  
БРАТ ЛАВРЕНТИЙ } *францисканцы.*  
БРАТ ИОАНН }  
БАЛЬТАЗАР, *слуга Ромео.*  
САМСОН } *слуги Капулетти.*  
ГРИГОРИЙ }  
ПЕТР, *слуга Кормилицы Джульетты.*  
АБРАМ, *слуга Монтекки.*  
АПТЕКАРЬ.  
ТРИ МУЗЫКАНТА.  
ПАЖ ПАРИСА.  
2-й ПАЖ.

ПРИСТАВ.

ГОСПОЖА МОНТЕККИ, жена Монтекки.

ГОСПОЖА КАПУЛЕТТИ, жена Капулетти.

ДЖУЛЬЕТТА, дочь Капулетти.

КОРМИЛИЦА ДЖУЛЬЕТТЫ.

ГОРОЖАНЕ ВЕРОНЫ; несколько мужчин и женщин – родственники  
ОБОИХ ДОМОВ; МАСКИ, СТРАЖА, СТОРОЖА И СВИТА КНЯЗЯ.

ХОР.

Место действия: Верона и Мантуя.

246

## ПРОЛОГ

*Входит Хор.*

ХОР

Два дома, родовитостью равны  
В Вероне, что театр наш представляет,  
Вражды закоренелой вновь полны,  
И кровь сограждан руки их пятнает.  
И вот, от чресл двух роковых семей  
Любовников злосчастных вышла пара,  
Что жалостной судьбой своих смертей  
Могилой стала вражеского жара.  
Их страсти обреченное течение,  
Родни упорство в споре том суровом,  
Что в смерти лишь имело пресечение,  
Покажем в представленьи двухчасовом.  
Чтоб взгляд ваш к промахам терпимей был,  
Стараться будем мы по мере сил.

10

247

## АКТ I

### СЦЕНА 1

**Верона. Площадь.**

*Входят Самсон и Григорий, слуги Капулетти, вооруженные мечами и щитами.*

САМСОН

Григорий, клянусь, мы не потерпим, чтобы нас чернили.

ГРИГОРИЙ

Нет, а то бы мы стали угольщиками.<sup>1</sup>

САМСОН

Я хочу сказать, что если мы почернеем от злобы, то будем драться.

ГРИГОРИЙ

Ну, а пока ты жив, вытаскивай свою шею из черной петли.

САМСОН

Если меня только тронут, я колочу.

ГРИГОРИЙ

Но не так-то легко тебя растрогать для колотушек.

САМСОН

Всякая собака из дома Монтекки трогает меня.

248

ГРИГОРИЙ

Трогаться – значит действовать. А быть отважным – значит стоять. Поэтому, если ты тронешься, то убежишь. 10

САМСОН

Если только тронет меня собака из этого дома, я буду крепко стоять. Я буду один защищать стену от любого мужчины или девки из дома Монтекки.

ГРИГОРИЙ

Это и показывает, что ты слабый раб: слабые становятся у стенки.

САМСОН

Правильно; поэтому женщину, как более слабую посудину, всегда притыкают к стене. Вот я мужчин из дома Монтекки сброшу со стены, а девок припру к стене.

ГРИГОРИЙ

Ссора между нашими господами, а мы их слуги. 20

САМСОН

Всё едино. Я буду настоящим извергом: приколотив мужчин, я буду жесток и с девками, я им отрежу головы.

ГРИГОРИЙ

Головы – девкам?

САМСОН

Ну, там, головы или что другое, – понимай, как знаешь.

ГРИГОРИЙ

Должны понимать те, которые это почувствуют.

САМСОН

Они здорово почувствуют, как я способен стоять: ведь известно, что у меня крепкое мясо.

249

ГРИГОРИЙ

Хорошо, что ты не рыба. Будь ты рыба, был бы ты вяленой треской. Вытаскивай свое оружие, – сюда идут двое из дома Монтекки.

30

*Входят Абрам и Бальтазар.*

САМСОН

Оружие мое обнажено. Начинай ссору, я буду у тебя за спиной.

ГРИГОРИЙ

Не хочешь ли ты повернуть спину и бежать?

САМСОН

Не бойся меня.

ГРИГОРИЙ

Нет, чорт возьми, я боюсь за тебя!

САМСОН

Пусть закон будет на нашей стороне, – пусть они начнут.

ГРИГОРИЙ

Я нахмурюсь, когда буду проходить мимо них, и пусть принимают это, как хотят.

САМСОН

Не как хотят, а как посмеют. Я покажу им кукиш. Это для них оскорбление, если они это потерпят.

АБРАМ

Вы нам показываете кукиш, сударь?

САМСОН

Я показываю кукиш, сударь.

АБРАМ

Вы нам показываете кукиш, сударь?

250

САМСОН  
(тихо Григорию)

Будет закон на нашей стороне, если я скажу: да?

ГРИГОРИЙ

Нет.

САМСОН

Нет, сударь, я не показываю вам кукиш, я просто показываю кукиш.

ГРИГОРИЙ

Вы хотите ссориться, сударь?

50

АБРАМ

Ссориться, сударь? Нет, сударь.

САМСОН

Если вы хотите ссориться, сударь, я готов. Мой господин не хуже вашего.

АБРАМ

Но не лучше.

САМСОН

Ладно, сударь.

*Входит Бенволио.*

ГРИГОРИЙ  
(тихо Самсону)

Скажи: «лучше»! Сюда идет один из родственников нашего хозяина.

САМСОН

Лучше, сударь.

АБРАМ

Вы лжете!

САМСОН

Сражайтесь, если вы мужчины. Григорий, вспомни свой хваленый

60

удар.

*Дерутся.*

251

БЕНВОЛИО  
(разнимает их шпаги)

Болваны!  
Прочь шпаги! Что вы без толку сцепились?

*Входит Тибальт.*

ТИБАЛЬТ

Дерешься ты среди трусливых слуг?  
Бенволио, повернись, на смерть взгляни!

БЕНВОЛИО

Я их мирил. Возьми же шпагу прочь  
Иль в ход ее пусти, чтоб помирить их.

ТИБАЛЬТ

Средь драки – и о мире? Слово мерзко,  
Как ад, как все Монтекки и как ты.  
Держись же, трус!

70

*Дерутся.*

*Входят представители обоих домов, потом горожане и приставы с дубинками.*

ГОРОЖАНЕ

Эй, палок, алебард, дубин! Бей их! –  
Бей Капулетти! Бей Монтекки всех!

*Входят Старик Капулетти в халате и Госпожа Капулетти.*

КАПУЛЕТТИ

Что здесь за шум? Подать мой длинный меч!

ГОСПОЖА КАПУЛЕТТИ

Костыль, костыль! Зачем вам нужен меч!

КАПУЛЕТТИ

Сказал я – меч: идет старик Монтекки  
И на меня мечом своим он машет!

*Входят Старик Монтекки и Госпожа Монтекки.*

## МОНТЕККИ

О подлый Капулет!

[Жене]

Пусти, иду!

ГОСПОЖА МОНТЕККИ

Нет, нет! Ища врага, найдешь беду!

*Входит Князь Эскал со свитой.*

КНЯЗЬ

Вы, непокорные враги покоя,  
 Пятнающие кровью ближних сталь,  
 Меня не слышите? Вы люди-звери,  
 Гасящие огонь смертельной злобы  
 Багровыми струями ваших жил, –  
 Под страхом пытки, из кровавых рук  
 Оружье наземь бросьте и внимайте  
 Разгневанного князя приговору.  
 Три раза попусту междоусобье  
 Ты, старый Капулетти, ты, Монтекки,  
 На улицах спокойных затевали,  
 Три раза заставляли горожан,  
 Пристойные отбросив украшенья,<sup>2</sup>  
 Хвататься за старинное оружие  
 И, мир поправ, вам в распре помогать.  
 Кто б впредь из вас порядок ни нарушил –  
 Умрет за преступленье против мира.  
 На этот раз пусть все уходят прочь!  
 Со мной идите, старый Капулетти. –  
 Монтекки, вы придти должны сегодня,  
 Чтоб нашу волю выслушать в дальнейшем,  
 К нам в Вилла-Франку, где мы суд вершим. –  
 Вы ж все под страхом смерти – уходите!

80

100

*[Уходят все, кроме Монтекки, Госпожи  
 Монтекки и Бенволио.]*

Кто ссору старую опять затеял?  
Вы не были ль, племянник, при начале?

БЕНВОЛИО

Здесь вашего врага и ваши слуги  
Уж крепко дрались к моему приходу.  
Я их разнять хотел, но тут вошел  
Тибальт горячий с обнаженной шпагой,  
Которой, понося меня, махал он  
Над головой своей и резал воздух, –  
А воздух лишь свистел неуязвимый. 110  
Пока сражались мы мечом и словом,  
Народ сбежался; общий бой горел;  
Но князь пришел – и всех разнять велел.

ГОСПОЖА МОНТЕККИ

О, где Ромео? Рада я, что он  
Отсутствием был от беды спасен.

БЕНВОЛИО

Сударыня, еще сквозь золотое  
Восточное окно луч не глядел,  
Когда тоска гулять меня погнала.  
Под тению смоковниц, что на запад  
От городской стены произрастают, 120  
Я сына вашего там рано видел.  
Пошел за ним, но от меня он скрылся  
И в чащу леса тотчас ускользнул.  
Я, зная это чувство по себе, –  
Когда и сам себе бываешь в тягость  
И тем сильнее стремишься от других, –  
Не стал его преследовать и рад был  
Бежать того, кто от меня бежал.

МОНТЕККИ

Утрами часто там его видали;  
Слезами умножал росу он, к тучам 130

254

Он тучи прибавлял глубоких вздохов;  
Но только лишь всерадостное солнце  
Там на краю востока полог темный  
Откроет над постелью у Авроры, –  
Бежал домой мой грустный сын от света,



И в комнате своей он замыкался,  
От солнца окна запирали свои  
И ночь искусственную создавал.  
В его душе – зловещий черный цвет;  
Мог бы спасти его благой совет.

140

БЕНВОЛИО

Вы знаете причину, добрый дядя?

МОНТЕККИ

Не знаю и узнать я не могу.

БЕНВОЛИО

Настойчиво расспрашивали вы?

МОНТЕККИ

Я спрашивал, а также и друзья;  
Но он у чувства лишь совета просит, –  
Хорош ли тот советчик, не скажу, –  
И так он скрытен, так неоткровенен,  
Так неохотно сердце раскрывает, –  
Как почка, что червяк уже грызет,  
Хотя еще не распустились листья,  
И солнцу красота не отдана.  
Узнать бы нам причину лишь печали –  
Лекарство мы б охотно подыскали.

150

*Входит Ромео.*

БЕНВОЛИО

Вот он идет. Прошу вас, отойдите!  
Узнаю всё, иль спутает все нити.

255

МОНТЕККИ

Да будет счастлива твоя игра,  
Чтоб истину узнать. Идем, пора!

*[Уходят Монтекки и Госпожа Монтекки.]*

БЕНВОЛИО

Желаю утра доброго.

РОМЕО

Так рано?

БЕНВОЛИО

Уж девять.

РОМЕО

Грустные часы длинны.  
Отсюда не отец ли мой ушел?

160

БЕНВОЛИО

Да, он. Что удлиняет вам часы?

РОМЕО

Отсутствие того, что коротит их.

БЕНВОЛИО

Любовь?

РОМЕО

Отсутствие...

БЕНВОЛИО

Любви?

РОМЕО

Отсутствие взаимности в любви.

БЕНВОЛИО

Увы, любовь, столь сладостная с виду,  
На деле столь жестока и тяжка!

РОМЕО

Увы, любовь слепа, но и без глаз  
Она ведет, куда захочет, нас! –

170

256

Где мы обедаем? Увы, был шум здесь.  
Не говори мне, всё уж слышал я.  
Страшна нам ненависть, любовь страшнее.  
О злобная любовь, о нежный враг!  
О нечто и ничто, и свет, и мрак!  
Легко и тяжело, суетно и важно,  
Нестройный хаос форм, на вид прекрасных,  
Свинцовый пух, дым ясный, хладный пламень,  
Недуг здоровый и бессонный сон.  
Любовью нелюбовной я пронзен.

180

Ты не смеешься?

БЕНВОЛИО

Нет, скорее плачу.

РОМЕО

О чем, добряк?

БЕНВОЛИО

Да о твоей печали.

РОМЕО

Печальны все, что этим злом страдали.  
И так печаль мне тяжела была, –  
С твоей печалью вдвое тяжела.  
И от любви, что ты мне показал,  
Недуг мучительней мне вдвое стал.  
Любовь – от вздохов стелющийся дым,  
Но кажется огнем глазам моим;  
Иль в горе морем, вскормленным слезами.  
Что это – умное безумье, лед,  
Что сковывает нас? Иль сладкий мед?  
Прощай, мой брат.

190

БЕНВОЛИО

Нет, с вами я пойду.  
Обидно мне вас бросить на беду.

257

РОМЕО

Шш... Потерял себя, меня здесь нет.  
А где Ромео – кто мне даст ответ?

БЕНВОЛИО

Кого вы любите, скажите просто!

РОМЕО

Стонать я буду пред тобой?

БЕНВОЛИО

О, нет.  
Скажите просто имя.

РОМЕО

Больному завещанье сделать просто  
Ты прикажи. Жестоко приказанье.  
Я просто женщину люблю, мой брат.

БЕНВОЛИО

Сюда я целил, о любви подумав.

РОМЕО

Хорош стрелок! Любимая прекрасна.

БЕНВОЛИО

Чем цель прекраснее, тем легче метить.

РОМЕО

Ошибся ты: Эрот напрасно метил  
В нее стрелой; ведь ум Дианы светел,  
Броня невинности неуязвима.  
Стрела Эрота пролетает мимо.  
К осаде слов она совсем спокойна  
И к взглядам осаждающим строга  
И золота соблазну недоступна.  
Богата красотой она, но смерть  
Красу ее бесплодную поглотит.

210

258

БЕНВОЛИО

Что ж, целомудрия дала обет?

РОМЕО

Да, скупость выжжет, как в пустыне, цвет  
Ее красы, что строгость истощает,  
И цвет потомства жизни не узнает.  
Она умна, красива через край –  
Моим отчаяньем заслужит рай;  
На горе мне клялась любви не знать.  
Хоть мертв, живу, чтоб это повторять.

220

БЕНВОЛИО

Вам мой совет: не думайте о ней.

РОМЕО

О, научи, как разучиться думать!

БЕНВОЛИО

Дай волю собственным глазам: смотри  
Ты на других красавиц.

РОМЕО

Это – способ  
Увидеть, что она еще прелестней.  
Та маска, что чело целует дамы,  
Сама мертва, но красоту скрывает.  
Тот, кто ослеп, забыть вовек не сможет  
Сокровище потерянное – зренье.  
Красавицу мне покажи – она  
Лишь памятной книжкой мне послужит,  
Где я прочту, что красота есть выше.  
Прощай же. Кто забвению научит?

230

БЕНВОЛИО

Я научу – иль долг меня замучит.

[Уходят.]

259

## СЦЕНА 2

Улица.

*Входят Капулетти, Парис и Слуга.*

КАПУЛЕТТИ

Монтекки ведь наказан, как и я,  
Одною пеней. Думаю, не трудно  
Двум старым людям мир не нарушать.

ПАРИС

Вы оба – уважаемые люди,  
И жаль, что в давней ссоре вы живете. –  
Какой же вы ответ дадите мне?

КАПУЛЕТТИ

Да тот же, что давал я прежде вам  
Ведь дочь моя еще не знает света. –  
Идет лишь ей четырнадцатый год.  
Два лета расцветут и два сомлеют –  
Тогда она для свадьбы лишь созреет.

10

ПАРИС

Есть матери счастливые моложе.

КАПУЛЕТТИ

Зато и увядают слишком рано.  
Земля пожрала всех моих детей:  
Она – одна мне на земле надежда.  
Понравьтесь ей, Парис, добейтесь счастья.  
Мое желанье – часть ее согласия;  
И если выбрать согласится вас,  
Я голос свой вам отдаю тотчас.  
У нас, как в старину, сегодня бал. 20  
Я к вечеру гостей к себе созвал;  
Но лишь любимых, вы же – среди них  
Любимей и желанней всех других.

260

Придите в скромный дом, – в нем ярче звезды  
Тех звезд, что освещают черный воздух,  
И наслажденье юности здоровой,  
Когда апрель нарядный входит снова  
Вслед за хромой зимой, – вот эту радость  
В моем дому получите и сладость  
Всех девушек-цветов. Всех слышать, видеть, 30  
Чтобы достойнейшую не обидеть,  
Придется вам; среди них и дочь моя.  
В ее победе сомневаюсь я.  
Пойдемте, граф, со мной.

[Слуге, давая бумагу]

А ты шагай  
По всей Вероне, всех оповещай,  
Кто вписан здесь, и всех друзей моих,  
Что вечером гостей жду дорогих.

[Уходят Капулетти и Парис.]

СЛУГА

Оповещай всех, кто сюда вписан! А может быть, тут написано, 40  
что сапожник должен орудовать аршином, а портной – шилом, рыбак –  
карандашом, а маляр – сетями! Меня послали отыскивать людей, что сюда  
вписаны, а я никак не разыщу, что тут написал тот, кто писал. Обращусь к  
ученым людям. Да вот они.

Входят Бенволио и Ромео.

БЕНВОЛИО

Поверь, пожрет один огонь другой,  
Печаль другой печалью сократится,  
Боль новая излечит боль собой,  
И голова иначе закружится.  
Пусть новая зараза влезет в глаз –  
И старый яд исчезнет в тот же час.

50

РОМЕО

Твой подорожник очень здесь полезен.

261

БЕНВОЛИО

Как? Для чего?

РОМЕО

Для сломанной ноги.

БЕНВОЛИО

Да ты сошел с ума!

РОМЕО

Нет, не сошел, но связан, как безумец;  
В тюрьму я брошен и лишен еды,  
Избит, измучен... – Малый, добрый день!

СЛУГА

День добрый! Вы умеете читать?

РОМЕО

Да, в горести судьбу свою читаю.

СЛУГА

Этому вы, вероятно, выучились без книг. Но я вас спрашиваю,  
не можете ли вы прочесть то, что вы видите?

60

РОМЕО

Да, если я язык и буквы знаю.

СЛУГА

Вы честно отвечаете. Будьте веселы!

РОМЕО

Стой, малый, я прочту. (*Читает*) «Синьор Мартино с женой и дочерьми;  
граф Ансельм и его прекраснейшие сестры; вдовствующая госпожа Витрувио;

сеньор Плаченцио и его милые племянницы; Меркуцио и его брат Валентин; мой дядя Капулетти, его жена и дочери; моя прелестная племянница Розалина; Ливия; сеньор Валенцио и его двоюродный брат Тибальт; Люцио и его резвая Елена». Отличное общество; куда же его приглашают?

70

262

СЛУГА

Наверх.

РОМЕО

А куда наверх?

СЛУГА

На ужин, в наш дом.

РОМЕО

Чей дом?

СЛУГА

Дом моего господина.

РОМЕО

Об этом должен был спросить я раньше.

СЛУГА

Теперь скажу вам без расспросов: мой господин – знаменитый богатый Капулетти. И если вы не из дома Монтеки, то приходите к нам опрокинуть стакан вина. Будьте веселы.

80

[Уходит.]

БЕНВОЛИО

На празднике у Капулетти будет  
И Розалина милая твоя  
Среди прославленных красавиц наших.  
Иди туда, сравни спокойным взглядом  
Тех девушек, что покажу я, с ней –  
И станет галки лебедь твой черней.

РОМЕО

Когда глаза солгут любви моей,  
Пусть слезы превратятся в жаркий пламень.  
Еретикам прозрачным<sup>3</sup> казнь больней –  
Гореть за ложь и не сгорать, как камень.

90



Красивей милой? Да ей равной нет  
С тех пор, как существует белый свет!

БЕНВОЛИО

Вы видели ее всегда одну,  
И никогда никто с ней не был рядом.

263

Глаза – весы; на них ее кладу  
И девушку другую. Ясным взглядом  
Увидите, что есть ее милей,  
И думать позабудете о ней.

РОМЕО

Пойду не новую красу смотреть,  
А прежней восторгаться и гореть.

100

[Уходят.]

### СЦЕНА 3

#### Комната в доме Капулетти.

*Входят Госпожа Капулетти и Кормилица.*

ГОСПОЖА КАПУЛЕТТИ

Где дочь моя? Зови ее сейчас же!

КОРМИЛИЦА

Своею девственностью в десять лет  
Клянусь – звала уже. Овечка! Птичка!  
Где девочка? О боже, где Джульетта?

*Входит Джульетта.*

ДЖУЛЬЕТТА

Кто звал меня?

КОРМИЛИЦА

Да ваша мать.

ДЖУЛЬЕТТА

Я здесь. Что, матушка, хотите?

ГОСПОЖА КАПУЛЕТТИ

Вот что... – Оставь нас, няня, не надолго;

Поговорить нам надо. – Нет, постой;

264

Я передумала: ты можешь слушать.  
Ты знаешь, дочь моя уж подросла.

10

КОРМИЛИЦА

Ее года я знаю по часам.

ГОСПОЖА КАПУЛЕТТИ

Ей нет четырнадцати.

КОРМИЛИЦА

Нет, клянусь  
Зубами, нет четырнадцати ей,  
Хоть у меня четыре зуба. Сколько  
До дня Петрова?

ГОСПОЖА КАПУЛЕТТИ

Две недели с лишним.

КОРМИЛИЦА

Ну, две иль с лишним, только знаю я –  
В ночь на Петра четырнадцать ей минет.  
Сусанна ей (земля ей буди пухом)  
Ровесница была, да бог прибрал.  
Ее была я недостойна. Ну,  
Так в день Петров четырнадцать ей будет.  
Да, будет, право! Хорошо я помню –  
Одиннадцать прошло с землетрясенья.  
В тот день ее я отняла от груди.  
Я этот день вовеки не забуду;  
Полынью я тогда соски натерла,  
На солнышко у голубятни села, –  
Вы и хозяин в Мантуе гостили. –  
Нет, память какова! – Так я сказала,  
Когда ребеночек полынь всосал  
С сосков, и горечь обожгла дурышку,  
Обиделась она и – прочь сосок!

20

30

265

Вдруг зашаталась голубятня, – тут

Пустилась я бежать.  
Одиннадцать уж лет с тех пор прошло;  
Тогда она уже стояла, – нет,  
Уж бегала вразвалочку, клянусь!  
А за день перед тем разбила лобик.  
Тогда мой муж – бог душу упокой,  
Веселый был покойник! – взял ее:  
«Что ж, – говорит, – ты падаешь лицом?  
Уж скоро на спину ты будешь падать,  
Как поумнеешь. Так, дитя?» Плутовка  
Затихла и ему сказала: «Да!»  
Сбывается, как видно, шутка эта.  
Клянусь, хоть проживу я сотни лет,  
Я не забуду: «Так, дитя?» – спросил он.  
Дурышка плакать перестала: «Да!»

40

ГОСПОЖА КАПУЛЕТТИ

Довольно, замолчи, прошу тебя!

50

КОРМИЛИЦА

Молчу. А все смех разбирает, – вспомню,  
Как вдруг затихла и сказала: «Да!»  
А шишка с петушиное яичко  
У ней вскочила, уверяю вас, –  
Ушиб опасный! – и рыдала горько.  
«Что ж, – муж сказал, – ты падаешь лицом?  
Уж скоро на спину ты будешь падать,  
Как поумнеешь». Тут замолкла: «Да!»

ДЖУЛЬЕТТА

Замолкни ты, прошу тебя я, няня.

КОРМИЛИЦА

Замолкла уж, храни тебя господь,  
Красивей я не няньчила детей. –

60

Уж как мне хочется дожить до свадьбы  
Твоей, малютка!

ГОСПОЖА КАПУЛЕТТИ

Как раз о свадьбе говорить с тобой  
Пришла я, дочь. Скажите мне, Джульетта,  
Намерены ль вы замуж выходить?

266

ДЖУЛЬЕТТА

Об этой чести я и не мечтала.

КОРМИЛИЦА

О чести! Не была б твоей я мамкой,  
Сказала б: с молоком ты ум всосала.

ГОСПОЖА КАПУЛЕТТИ

Так вот, подумайте теперь об этом.  
Моложе вас в Вероне дамы есть, –  
Уж матери они. Что ж до меня,  
Моложе вас гораздо я была,  
Когда вас родила. Вот вкратце дело:  
Парис достойный сватается к вам.

70

КОРМИЛИЦА

Мужчина, – ах, сударыня, мужчина!  
Уж лучше всех! Из воску будто он.

ГОСПОЖА КАПУЛЕТТИ

В Вероне летом краше нет цветка.

КОРМИЛИЦА

Да, он цветок, он настоящий цветик.

ГОСПОЖА КАПУЛЕТТИ

Что скажете, вам нравится ли он?  
Вы на балу с ним встретитесь сегодня.  
Лица его прочтете книгу, прелесть,  
Что начертало красоты перо.

80

267

Заметьте каждую его черту  
И как одна черта с другой согласна.  
А если что не ясно в книге вам,  
Вы на полях прочтете по глазам.  
Любовной этой книге драгоценной  
Необходим и переплет отменный:  
Как рыбе нужен волн бессменный плеск,  
Так красоте сокрытой нужен блеск.  
Для многих книги просияет слава  
От золотых застежек и оправы.  
От вашей красоты он станет краше,  
Но в этом нет ущерба доле вашей.

90

КОРМИЛИЦА

Какой ущерб! Мы от мужчин толстеем!

ГОСПОЖА КАПУЛЕТТИ

Понравится ль любовь Париса вам?

ДЖУЛЬЕТТА

Взгляну, и как понравится – глазам  
Дам волю, но их опущу тотчас,  
Как только получу приказ от вас.

100

*Входит Слуга.*

СЛУГА

Сударыня, гости собрались, ужин подан, вас зовут, молодую госпожу ищут, кормилицу проклинают в кладовой, и все доведены до крайности. Я должен идти туда прислуживать. Прошу пожаловать за мной.

*[Уходит Слуга.]*

ГОСПОЖА КАПУЛЕТТИ

Идем сейчас. Джульетта, граф вас ждет!

267

КОРМИЛИЦА

Иди: за днем ночь сладкая придет.

*[Уходят.]*

#### СЦЕНА 4

**Улица.**

*Входят Ромео, Меркуцио и Бенволио с пятью или шестью другими масками; слуги с факелами.*

РОМЕО

Что ж, скажем ли мы что-нибудь при входе  
Иль без приветствия войдем туда?

БЕНВОЛИО

Не в моде многословие такое.  
Ведь с нами лет слепого Купидона,<sup>4</sup>  
Несущего цветной татарский лук,  
Как чучело пугающего дам.  
Не надо нам для входа и пролога,  
Что говорится робко под суфлера.

Пусть нас сочтут они, чем захотят.  
Мы потанцуем с ними – и уйдем.

10

РОМЕО

Дан факел мне. Для танцев я не годен;  
Хоть мрачен я, но свет нести могу.

МЕРКУЦИО

Ромео милый, танцовать должны вы.

РОМЕО

У вас ведь туфли на подошве легкой,

269

А у меня душа – свинец тяжелый,  
Что не даст мне сдвинуться с земли.

МЕРКУЦИО

Любовник вы; у Купидона крылья  
Займите, чтобы над землей парить.

РОМЕО

Его стрелой я слишком больно ранен,  
Чтобы парить на этих легких перьях.  
Я слишком связан, чтоб печаль связать,  
И падаю под бременем любви.

20

МЕРКУЦИО

Упавши с бременем, любовь придавишь;  
А груз тяжел для этой нежной вещи.

РОМЕО

Любовь – нежна? Она груба, резка,  
Она свирепа, колет, как шипы.

МЕРКУЦИО

Так будьте с грубою любовью грубы;  
Колите за укол, к земле прибейте.

[Надевает маску.]

Футляр мне дайте, чтоб лицо в нем спрятать.  
На маске – маска. Что за дело мне,  
Что строгий взор сочтет меня уродом?  
Пусть за меня поддельный лоб краснеет.

30

БЕНВОЛИО

Ну, постучим, войдем; но прежде все  
Должны, как нужно, ноги приготовить.

РОМЕО

Нет, факел мне! Пусть молодость живая

270

Пол тростниковый<sup>5</sup> пятками шлифует;  
А я, по нашей старой поговорке,  
Свет для других внесу и погляжу.  
Игра прекрасна, я же пропадаю.

МЕРКУЦИО

Ты надоел нам всем, а не пропал. 40  
Коль ты пропал, из пропасти пропащей,  
Из знаменитой той любви потянем  
Мы за уши! – Свет зря горит. Идем!

РОМЕО

Всё путаешь.

МЕРКУЦИО

Но медлим мы напрасно.  
Огонь горит, как лампа в полдень ясный.  
И речь моя, поверь, в пять раз умней  
Всего, что мыслят пять умов о ней.

РОМЕО

Решенье хорошо идти на бал,  
Но смысла в этом нет.

МЕРКУЦИО

Кто так сказал?

РОМЕО

Я видел нынче сон.

МЕРКУЦИО

И я видал. 50

РОМЕО

Что снилось вам?

МЕРКУЦИО

РОМЕО

В постели спящему и правда снится.

МЕРКУЦИО

О, вижу, верно, королева Меб  
У вас была. Она средь эльфов – бабка,  
И росту всего-навсего с агат  
У олдермена в перстне.<sup>6</sup> Цугом ездит  
Она на атомах по человечьим  
Носам, когда они заснут покрепче.  
В колесах спицы – ноги пауков,  
И крылышки кузнечика – верхушка. 60  
Постромки – из нежнейшей паутинки,  
И хомуты – из лунного луча,  
И бич – из пленки с косточкой сверчка;  
В ливрее серой маленький комарик  
За кучера: он меньше червячка,  
Что по руке ленивой девки бродит.<sup>7</sup>  
Ее возок – пустой орех. Он белкой  
Сработан или старым червяком,  
Каретным мастером для фей старинным.  
Так пышно скачет Меб за ночью ночь. 70  
Путь – мозг любовников, – любовь им снится,  
Колени царедворца – тут поклоны,  
Или рука судьи – и снится взятка,  
Иль губы дамы – снятся поцелуи;  
Но эти губы злая Меб прыщами  
За жадность к сладостям порой покроет.  
Придворный нос подчас она заденет –  
И запах милости ему приснится.  
А иногда щетинкою свиною  
Она поповский нос во сне щекочет – 80

60

70

80

И грезится ему приход богатый.  
А то еще по шее у солдата  
Прокатится – и видит он резню,



Войну, клинки испанские, засады  
И кубки глубиной в пять футов. Вдруг  
Бой барабанный слышится ему;  
Проснется он, испуганно молитву  
Прочтет – и снова спит. И та же Меб  
Плетет ночами гривы лошадям  
И в космы грязные их завивает;  
Распутать космы – значит быть беде.  
Она, колдунья, спящих на спине  
Девчонок давит, чтоб привыкли к грузу  
И превратились сразу в крепких женщин.  
Она...

90

РОМЕО

Ну, хватит же, Меркуцио, хватит.  
Ты о пустом болтаешь.

МЕРКУЦИО

Да, о снах,  
О детях праздного ума людского,  
Что зачаты фантазией пустой;  
Они легки, как самый тонкий воздух,  
Непостоянней ветра, что ласкает  
Грудь ледяную северной земли,  
Но, рассердившись, прочь летит на юг,  
К земле, покрытой влажною росой.

100

БЕНВОЛИО

От нас самих твой ветер нас уносит.  
Там ужни кончен. Поздно мы придем.

РОМЕО

Боюсь, что рано. Чувствует душа,  
Что в звездах будущее решено.  
Начало горькое моей судьбы –  
Вот этот пир ночной, а после жизнь

273

Недолго уж протянется, и смерть  
Ужасная и ранняя наступит.  
Но тот, кто правит кораблем моим,<sup>8</sup>  
Пусть поднимает паруса. Идем!

110

БЕНВОЛИО

Бей в барабан!

[Входят в дом.]

## СЦЕНА 5

### Зал в доме Капулетти.

*Музыканты ждут. Входят слуги с салфетками.*

1-й СЛУГА

Где этот Потпен?<sup>9</sup> Что он не помогает убирать? Это его дело – менять тарелки, скрести посуду.

2-й СЛУГА

Плохо, когда все лежит на двух людях, да и то с немывтыми лапами.

1-й СЛУГА

Унесите скорей стулья. Пошевеливайтесь с поставцами. Присматривайте за серебром. – Эй, ты, сбереги мне кусок пряника и, если ты мне друг, вели привратнику пропустить Сусанну Грайндстон<sup>10</sup> и Нелли. Антон! Потпен!

2-й СЛУГА

Ладно, брат, будет сделано.

1-й СЛУГА

Вас ищут, кличут, требуют, зовут в большой зале.

10

3-й СЛУГА

Мы не можем быть зараз тут и там. Веселей, ребята! Поторапливайтесь! Кто других переживет, всё заберет.

[Уходят.]

274

*Входят Капулетти с Джульеттой и другими домочадцами они встречают гостей и маски.*

КАПУЛЕТТИ

Входите, господа. Сразятся с нами  
Те дамы, у кого мозолей нет.  
Ха, ха, голубушки! Ну, кто из вас  
Откажется плясать? Клянусь, у той,  
Что церемонится, мозоли есть!

[К Ромео и его спутникам.]

Входите, господа. Ведь были дни,  
Когда носил я маску; на ушко

20

Шептать умел я даме то, что ей  
Понравится. Прошло, прошло то время!  
Входите ж вы! – Иг्राйте, музыканты! –  
Ну, шире место! – Попляшите, детки!

*Музыка играет. Гости танцуют.*

Побольше света, слуги! Вон столы!  
Камин гасите: слишком жарко стало.  
Нежданное веселье мне приятно.

[*Старику, своему родственнику*]

Садись, садись, мой добрый Капулетти!  
Прошли уж дни, когда плясали мы!  
Когда в последний раз на маскараде  
Мы были вместе?

30

СТАРИК

Тридцать лет назад.

КАПУЛЕТТИ

Ну, полно, милый. Вовсе не так много!  
Люченцио свадьба в этот день была.  
Не слишком подгоняйте Духов день:<sup>11</sup>  
Тому лет двадцать пять мы были в масках.

275

СТАРИК

Нет, больше, сударь. Сын его ведь старше:  
Ему уж тридцать.

КАПУЛЕТТИ

Что вы говорите!  
Он год тому назад был малолетним.

РОМЕО  
(Слуге)

Кто эта дама, что красой сияет  
С тем кавалером?

40

СЛУГА

Не знаю, сударь.

РОМЕО

Вокруг нее блеск факелов погас!

В ночи она блистает, как алмаз,  
Как в ухе мавра яркая серьга;  
Она для мира слишком дорога!  
Как голубь снежный бел среди ворон,  
Ее краса всем спутницам урон.  
Как кончат пляс, на страже должен встать.  
Руки ее коснуться – благодать.  
Любил ли прежде? Отрекитесь, очи!  
Я красоты не знал до этой ночи.

50

ТИБАЛЬТ

Я слышу здесь Монтекки наглый голос. –  
Дай мне рапиру, малый! – Этот раб  
Зачем пришел под маской издеваться  
И хохотать над нашим торжеством?  
Клянусь я честью родовой: за смех  
Убить его, считаю я, не грех!

КАПУЛЕТТИ

Ну что, племянник, что шумишь ты так?

276

ТИБАЛЬТ

Но, дядя, здесь Монтекки, здесь наш враг;  
Он, наглый и негодный безобразник,  
Пришел, чтоб осмеять семейный праздник.

60

КАПУЛЕТТИ

Ромео юный?

ТИБАЛЬТ

Да, подлец Ромео.

КАПУЛЕТТИ

Оставь его в покое, милый мой;  
Ведет себя он благородным гостем.  
По правде говоря, в Вероне он  
Известен как приличный, честный малый;  
И дай мне всё, что стоит город наш,  
Не оскорблю его в своем я доме.  
Будь терпелив, не обращай вниманья;  
Я так хочу. Приказ мой уважай.  
Прими любезный вид, не хмурься больше.

70

На празднике вид хмурый неприличен.

ТИБАЛЬТ

Приличен, если в дом вошел подлец.  
Его не потерплю!

КАПУЛЕТТИ

Терпеть заставлю!  
Молчать, мальчишка! Я сказал – заставлю!  
Кто здесь хозяин? Я иль вы? Ступайте!  
Вы «не потерпите», помилуй бог!  
Среди моих гостей устроить бунт!  
Хотите хорохориться? Посмотрим!

ТИБАЛЬТ

Но, дядя, это стыд!

277

КАПУЛЕТТИ

Подите прочь!  
Нахальный вы мальчишка – всем известно.  
Вам эти шутки могут повредить.  
Вы раздражаете меня! Довольно! –  
Отлично сказано!<sup>12</sup> – Наглец! Ступайте!  
Сидите смиренно! Или... – Света! – Стыдно!  
Я усмирю вас. – Веселей, друзья!

80

ТИБАЛЬТ

Дрожу от встречи чувств, но, одолев,  
Терпенье силой не погасит гнев.  
Я удалюсь. Вторженье сладко ныне,  
Но станет горше желчи и полыни.

90

[Уходит.]

РОМЕО

[Джульетте]

Руки коснулся грешною рукой, –  
На искупленье право мне даруй.  
Вот губы – пилигримы: грех такой  
Сейчас готов смыть нежный поцелуй.

ДЖУЛЬЕТТА

Вы слишком строги, милый пилигрим,

К рукам своим. Как грех ваш ни толкуй,  
В таком касании мы свято чтим  
Безгрешный пилигрима поцелуй.

РОМЕО

Нет губ у пилигрима и святой?

ДЖУЛЬЕТТА

Есть, пилигрим, но только для псалмов.

100

РОМЕО

Губам, святая, счастье то открой,  
Что есть у рук. Извериться готов.

278

ДЖУЛЬЕТТА

Не движутся святые в знак согласия.

РОМЕО

Недвижны будьте – уж достиг я счастья.

*(Целует ее.)*

Вот с губ моих грех сняли губы ваши.

ДЖУЛЬЕТТА

Так, значит, на моих – грех ваших губ?

РОМЕО

Грех губ моих – нет зла милей и краше.  
Верни мой грех!

ДЖУЛЬЕТТА

Нет, точный счет мне люб.

*[Целует его.]*

КОРМИЛИЦА

*[Джульетте]*

Вам хочет матушка сказать два слова.

РОМЕО

Кто мать ее?

КОРМИЛИЦА

Клянусь вам, кавалер,

110

Что мать ее – хозяйка дома здесь,  
Добрейшая, разумнейшая дама.  
Я няня дочки, – с ней вы говорили.  
Скажу: кто завладеет ею – клад  
Получит.

РОМЕО

Капулетти дочь она!  
О милый счет! Жизнь в долг врагу дана!

279

БЕНВОЛИО

Пойдем же; шутка удалась на славу.

РОМЕО

Да, я боюсь, кончается забава.

КАПУЛЕТТИ

Нет, господа, еще не уходите,  
Сейчас вам будет легкая закуска,<sup>13</sup>  
Идти пора вам? Ну, благодарю вас.  
Благодарю вас всех. Покойной ночи! –  
Эй, факелов сюда! – А мы – в постель.  
И вправду, уж становится позднечко.  
Пора и на покой.

120

*[Уходят все кроме Джульетты и Кормилицы.]*

ДЖУЛЬЕТТА

*[Кормилице]*

Поди сюда. Кто этот господин?

КОРМИЛИЦА

Сын и наследник старого Тиберио.

ДЖУЛЬЕТТА

А этот, что выходит из дверей?

КОРМИЛИЦА

Мне кажется, Петручио молодой.

ДЖУЛЬЕТТА

А этот, что не танцевал? Вон там?

130

КОРМИЛИЦА

Не знаю.

280

ДЖУЛЬЕТТА

Узнай мне имя. Если он женат,  
Мне брачная постель – могильный хлад.

КОРМИЛИЦА

Монтекки он, зовут его Ромео, –  
Сын вашего великого врага.

ДЖУЛЬЕТТА

Встает любовь из ненависти грозной!  
Увидеть, не узнав! Узнать, но поздно!  
Начало вижу страсти роковой:  
Похитил сердце враг заклятый мой.

КОРМИЛИЦА

Что это? Что?

ДЖУЛЬЕТТА

Стихи я услышала  
От кавалера на балу.

140

КОРМИЛИЦА

Ну, ну!  
Уж гости все ушли. Пора ко сну.

[Уходят.]

281

## АКТ II

### ПРОЛОГ

*Входит Хор.*

ХОР

На ложе смерти – старая любовь,  
А молодая страсть уж смотрит в дверь;  
Краса, которой посвящал он кровь,



С Джульеттой рядом – не краса теперь.  
Теперь влюблен Ромео и любим,  
Джульетты взорами заморожен.  
Но он, как враг, ее родней гоним,  
И ей желанен и опасен он.  
Как враг, не может он проникнуть к ней,  
Чтоб вместе принести любви обет;  
Сильна в ней нежность, но запрет – сильней,  
И с милым увидаться средства нет.  
Однако все ж должна преграда пасть –  
И усладит их злую долю страсть.

10

[Уходит.

## СЦЕНА 1

**Переулоч. Стена перед садом Капулетти.**

*Входит Ромео.*

РОМЕО

Могу ль идти, когда осталось сердце?  
О глупая земля, найди свой центр!

*(Перелезает через стену и исчезает за ней.)*

282

*Входят Бенволио и Меркуцио.*

БЕНВОЛИО

Ромео! Брат Ромео!

МЕРКУЦИО

Он разумен.  
Ей-богу, он ушел и лег в постель.

БЕНВОЛИО

Он побежал сюда, здесь перелез!  
Зови его, Меркуцио!

МЕРКУЦИО

Заклинаю!  
Ромео, шут, безумец, страсть, любовник!  
Явись под видом вздоха иль скажи  
Лишь стих один – и буду я доволен.  
Вздохни: «увы!», иль «кровь – любовь» срифмуй.

10

Венере-кумушке скажи словечко,  
Иль подразни сынка ее кривого,  
Амура, что в царя стрельнул так ловко,  
Что тот влюбился в нищенку тотчас!<sup>14</sup>  
Не движется, не отвечает он.  
Мертва мартышка, я же – заклинай! –  
Глазами Розалины заклинаю,  
Ее челом и алыми губами,  
Ногою тонкой, трепетным бедром  
И всем добром, что по соседству с ним, –  
Во образе своем явись нам ныне!

20

БЕНВОЛИО

Рассердишь ты его, когда услышит.

283

МЕРКУЦИО

Нет, почему? Я б рассердил его,  
Когда бы в круг любовный Розалины  
Другого вызвал духа, и пришлось ей  
Прогнать его, чтоб он не стал меж ними.  
Вот здесь была б обида, а мое  
Заклятье честно. Я ж прошу его  
Во имя милой нам явиться здесь.

БЕНВОЛИО

Пойдем, он под деревьями укрылся.  
Здесь влажный мрак, он по сердцу ему.  
Любовь слепа, и тьма подходит ей.

30

МЕРКУЦИО

Слепа любовь – ей в цель попасть трудней.  
Сидит он под кизиловым кустом,  
О деве грезит, о плоде открытом, –  
Так это девушки тайком зовут.  
Ромео, если бы она была  
Открытой... знаешь чем, а ты был грушей!..  
Прощай, Ромео, спать иду в постель:  
Мне слишком холодно спать на земле.  
Ну, что ж, идем?

40

БЕНВОЛИО

Идем. Напрасно будем

Искать того, кто спрятался от нас.

[Уходят.]

## СЦЕНА 2

### Сад Капулетти.

*Входит Ромео.*

РОМЕО

Над раной шутит тот, кто не был ранен.

*Джульетта появляется в окне наверху.*

284

Но что за свет мелькает в том окне?  
Там золотой восток; Джульетта – солнце!  
Завистницу-луну убей, о солнце;  
Она от зависти бледна, больна,  
Что ты, ее служанка, стала краше.  
Завистливой хозяйке не служи,  
Весталки сбрось зеленую одежду:  
Из всех людей ее шуты лишь носят.  
О госпожа моя, любовь моя!  
О, знала б, кто она!  
Заговорила. Нет, молчит. Ну, что же?  
Ведь говорят глаза – отвечу им!  
Я дерзок: не со мною говорят.  
Прекраснейшие две звезды, по делу  
Желая с неба отлучиться, просят  
Ее глаза сиять, пока вернутся.  
Как! Если бы местами поменялись  
Ее глаза и звезды? Блеск лица  
Затмил бы звезды, как дневной свет лампу,  
И птицы б, ночь приняв за день, запели –  
Так ярко б в небесах глаза горели.  
Щекой склонилась на руку она.  
О, быть бы мне перчаткой, чтоб касаться  
Ее щеки!

10

20

ДЖУЛЬЕТТА

Увы мне!

РОМЕО

Говорит!  
О светлый ангел, говори! В ночи  
Над головой моей ты так прекрасна,  
Как неба ясного крылатый гость,  
Когда летит по облакам ленивым  
Иль по воздушным волнам он плывет,  
И с восхищеньем смертные глядят,  
Закинув голову, глаза раскрыв.

30

285

ДЖУЛЬЕТТА

Ромео. Почему Ромео ты?  
От имени и дома отрекись.  
А если не захочешь, поклянись  
В любви – и я не буду Капулетти.

РОМЕО

(про себя)

Послушать ли еще или ответить?

ДЖУЛЬЕТТА

Не ты, а имя лишь твое – мой враг.  
Ты сам собой, ты вовсе не Монтекки.  
Монтекки ли – рука, нога, лицо  
Иль что-нибудь еще, что человеку  
Принадлежит? Возьми другое имя.  
Что имя? Роза бы иначе пахла,  
Когда б ее иначе называли?  
Ромео, если б не Ромео стал, –  
Свое всё совершенство сохранил бы  
И безымянный. Сбрось, Ромео, имя,  
Отдай то, что не часть тебя, – возьми  
Меня ты всю.

40

РОМЕО

Ловлю тебя на слове.  
Любимым назови – крещен я снова  
И никогда не буду уж Ромео.

50

ДЖУЛЬЕТТА

Кто ты, что под покровом ночи тайну  
Мою проведал?

РОМЕО

Именем каким  
Себя я назову тебе – не знаю.  
Мое имя ненавистно: ведь тебе

286

Оно враждебно, милая, святая.  
Бумагу с подписью я разорвал бы.

ДЖУЛЬЕТТА

Не услышала я и сотни слов –  
По звуку голос я узнала твой.  
Ведь ты Ромео? Ты Монтекки? да?

60

РОМЕО

О, нет! Ведь оба имени противны!

ДЖУЛЬЕТТА

Как ты вошел сюда и для чего?  
Здесь высока стена и неудобна;  
Опасна для тебя: ведь если ты  
Родным моим здесь попадешься, – смерть!

РОМЕО

Любовь на крыльях пронесла меня:  
Ведь для любви и камень не преграда;  
На всё любовь посмеет посягнуть,  
И не помеха мне твои родные.

ДЖУЛЬЕТТА

Увидев лишь, они тебя убьют.

70

РОМЕО

Увы! Глаза твои опасней мне,  
Чем двадцать шпаг. Лишь ласково взгляни -  
И против злобы их я защищен.

ДЖУЛЬЕТТА

Лишь бы тебя они не увидали!

РОМЕО

От них меня укроет ночи плащ.  
Но если любишь – пусть меня найдут;

287

Пусть лучше смерть от ненависти их,  
Чем жизнь, лишенная твоей любви!

ДЖУЛЬЕТТА

Но кто тебя сюда привел, скажи?

РОМЕО

Любовь меня на поиски толкнула,  
Дала совет, а я ей дал глаза.  
Не мореход я, но была бы ты  
На дальнем берегу за дальним морем –  
Решился б за таким товаром плыть.

80

ДЖУЛЬЕТТА

Ночная маска на моем лице, –  
Иначе б видел ты, как я краснею,  
Что ты сейчас слова мои подслушал.  
Охотно б постыдилась, отреклась я  
От слов своих. – Теперь прощай, притворство!  
Меня ты любишь? Знаю, скажешь: «да»;

90

Тебе поверю я, а клясться будешь –  
Солгать ты можешь. Над любовной клятвой  
Смеются боги.<sup>15</sup> Милый мой Ромео!  
Скажи мне, вправду любишь ли меня?  
А если думаешь, что слишком быстро  
Я отдаюсь, – нахмурюсь, «нет» отвечу  
Твоей мольбе. Иначе – ни за что.  
Я слишком влюблена, Монтекки милый.  
Я ветрена – подумать можешь ты?  
Но верь, вернее тех я, кто искусно  
Умеют равнодушными казаться.  
Казалась бы я равнодушной, верь,  
Когда бы ты внезапно не подслушал  
Любовь мою и страсть. Прости, не думай,  
Что ветрена уступчивость моя,  
Которую ночь темная открыла.

100

288

РОМЕО

Благословенной я луной клянусь,  
Что серебром деревья обливает...

ДЖУЛЬЕТТА

О, не клянись изменчивой луною,  
Что каждый месяц свой меняет лик, –  
Чтобы любовь изменчивой не стала.

110

РОМЕО

Но чем же клясться?

ДЖУЛЬЕТТА

Не клянись совсем;  
Иль, если хочешь, прелестью своею,  
Самим собою, божеством моим –  
И я поверю.

РОМЕО

Если сердце страсть...

ДЖУЛЬЕТТА

Нет, не клянись. Хоть рада я тебе,  
Не рада договору я ночному:  
Он слишком быстр, внезапен, неожидан,  
На молнию похож, что гаснет прежде,  
Чем «молния!» воскликнем. Доброй ночи!  
Дыханье лета пусть росток любви  
В цветок прекрасный превратит на завтра.  
Покойной ночи! Пусть в тебя войдет  
Покой, что в сердце у меня живет.

120

РОМЕО

Не одарив меня, прогонишь прочь?

ДЖУЛЬЕТТА

Какой же дар ты хочешь в эту ночь?

289

РОМЕО

В обмен на клятву клятву я хочу.

ДЖУЛЬЕТТА

До просьбы поклялась тебе в любви я,  
Теперь бы заново хотела клясться.

РОМЕО

Зачем ту клятву хочешь ты отнять?

130

ДЖУЛЬЕТТА

Чтоб щедрой быть и снова подарить.  
Но я хочу того, чем обладаю:  
Моя, как море, безгранична щедрость  
И глубока любовь. Чем я щедрей  
Дарю любовь, любовь тем бесконечней.

*Кормилица зовет из-за двери.*

Я слышу в доме шум. Прощай, любимый! –  
Иду! – Монтекки милый мой, будь верен.  
Постой минутку, я сейчас вернусь.

[Уходит.]

РОМЕО

О ночь благословенная! Боюсь,  
Что этой ночью сон приснился мне;  
Он слишком сладок, чтобы правдой быть.

140

*Джульетта снова показывается наверху.*

ДЖУЛЬЕТТА

Три слова лишь, Ромео, и прощай.  
Когда твоя ко мне любовь честна  
И хочешь ты жениться, – дай мне знать  
С тем, кто наутро от меня придет,  
Где и когда венчаться хочешь ты, –  
И я судьбу к твоим ногам сложу,  
На край земли пойду за господином.

КОРМИЛИЦА

*(из-за двери)*

Сударыня!

290

ДЖУЛЬЕТТА

Иду! – Но если ты не с чистым сердцем...  
Молю тебя...

150

КОРМИЛИЦА

*(из-за двери)*

Сударыня!

ДЖУЛЬЕТТА



Сейчас, сейчас приду! –  
Не домогайся и оставь в печали.  
Пришлю с утра!

РОМЕО

Души моей блаженством...

ДЖУЛЬЕТТА

Сто раз тебе привет.

[Уходит.]

РОМЕО

Сто раз больней мне ждать, придет ли свет!  
Вот с книгой расставаться школьник рад,  
А с милой расставаться – черный ад.

*(Медленно направляется к выходу.)*

ДЖУЛЬЕТТА

*(появляется снова наверху)*

Ромео! Почему мне не дал голос  
Сокольниковый, чтоб сокола манить!  
Рабыни хриплый голос так бессилён, –  
А то б пещеру Эхо<sup>16</sup> потрясла я:  
Воздушный голос бы сильней охрип<sup>17</sup>  
От повторенья имени Ромео. –  
Ромео!

160

291

РОМЕО

Душа моя зовет меня. Как сладко,  
Как серебристо голоса влюбленных  
Звучат нежнейшей музыкой в ночи!

ДЖУЛЬЕТТА

Ромео!

РОМЕО

Милая!

ДЖУЛЬЕТТА

В каком часу  
Послать к тебе с утра?

РОМЕО

Пришли в девятом.

ДЖУЛЬЕТТА

Пришлю. Но до утра ждать двадцать лет!  
Забыла я, зачем тебя позвала.

170

РОМЕО

Позволь стоять, пока припомнишь ты!

ДЖУЛЬЕТТА

Не вспомню я, чтоб ты стоял здесь дольше.  
Я помню только – хорошо нам вместе.

РОМЕО

Останусь я, чтобы забыла ты, –  
Забыв, что дом есть на земле другой.

ДЖУЛЬЕТТА

Уж утро. Я хочу, чтоб ты ушел,  
Как птица, что на ниточке летает;  
Шалунья-девочка ее отпустит,  
Как узника несчастного в цепях, –  
И сразу же обратно тянет нитку,  
К свободе птицу милую ревнуя.

180

292

РОМЕО

Хотел бы птицей быть твоей!

ДЖУЛЬЕТТА

Да, милый.  
Я задушила б ласками тебя.  
Прощай! Прощанья сладостна игра!  
С тобой бы я прощалась до утра.

РОМЕО

Сон и покой да будут над тобою! –  
Хотел бы я быть сном тем и покоем!  
Нужна мне помощь; я к монаху в келью  
Пойду, сердечным поделюсь весельем.

190

[Уходят.]

СЦЕНА 3

## Келья брата Лаврентия.

*Входит брат Лаврентий с корзиной.*

БРАТ ЛАВРЕНТИЙ

В ночь хмурую, смеясь, глядится день,  
И тучи луч пестрит и гонит тень,  
И грязный мрак сторонится, как пьяный,  
С дороги огненной прочь от Титана,<sup>18</sup>  
Пока не взглянет солнца жгучий глаз,  
Росу не выпьет, не приветит нас.  
Плетеный короб я наполнил мой  
Целебною и пагубной травой.  
Земля – и чрево и могила, мать  
Природы всей. В ней – зло и благодать. 10  
Земного чрева ищем мы детей:  
Земля питает грудью их своей.  
Они исполнены прекрасных благ,  
Таких различных – ни одно не враг.

293

О, сколько сил заключено благих  
В камнях и травах, в верных свойствах их!  
И низкое, что на земле живет,  
Хоть что-то доброе земле дает.  
Но доброе, коль плохо примененье,  
Ведет к печальным злоупотребленьям, – 20  
И благо обращается в порок,  
Порок иной раз – в доблесть. Вот цветок, –  
Здесь в юной оболочке яд разлит,  
Но силу врачеванья он таит.  
В нем запах радость тела возбуждает,  
А если вкусишь – сердце убивает.  
Два короля-врага живут в цветах:  
Добро и Зло живут в людских сердцах.  
Когда над Благом Зло возобладает,  
Растенье язва смертная съедает. 30

*Входит Ромео.*

РОМЕО

Отец мой, здравствуй!

БРАТ ЛАВРЕНТИЙ

Будь благословен!

Чей ласковый привет так рано слышу?  
Мой сын, расстройство чувств ты доказал  
Тем, что с постели нынче скоро встал.  
Забота спать мешает старику;  
Сон не обманет старости тоску;  
Но где беспечный юноша ложится,  
Сон золотой там тотчас воцарится.  
Поэтому твой говорит приход,  
Что ты во власти тягостных забот.  
А коль не так, и я не угадал, –  
Сегодня ночью вовсе ты не спал.

40

РОМЕО

Сегодня ночью отдых я вкусил.

294

БРАТ ЛАВРЕНТИЙ

Прости господь, ты с Розалиной был?

РОМЕО

Я с Розалиной? Нет, отец святой;  
И имя, и она забыты мной.

БРАТ ЛАВРЕНТИЙ

Но где ты был? Что предпочел ты снам?

РОМЕО

Не спрашивай: тебе скажу я сам.  
С врагами я сегодня пировал;  
Внезапно враг в меня вонзил кинжал,  
И мною ранен был. Лекарство нужно,  
Твоя святая помощь – двум недужным.  
Отец, я ненавиждеть не могу:  
Мне помоги и моему врагу.

50

БРАТ ЛАВРЕНТИЙ

Мой сын, скажи мне ясно, в чем твой грех:  
Неясный грех простить труднее всех.

РОМЕО

Я буду ясен. Вот моя любовь:  
Течет в любимой Капулетти кровь.  
Любим я ею, всё уж решено;  
Венчание скрепить союз должно.

60

Где, как, когда ее я повстречал,  
Как к ней посватался, как клятву дал –  
Скажу я, но прошу мне обещать,  
Что нынче же ты будешь нас венчать.

БРАТ ЛАВРЕНТИЙ

Святой Франциск! Что здесь за перемена?  
Забыта Розалина, и измена  
Пришла так скоро! Правда, что в глазах

295

У юношей любовь, а не в сердцах.  
О боже, горьких слез какой поток  
Лился вдоль этих бледных, впалых щек!  
Воды соленой сколько зря пролил  
За ту любовь! И к ней уж ты остыл?  
Ведь луч не высушил пар воздыханий;  
Еще я слышу звук твоих стенаний.  
Я вижу: на щеке твоей пятно –  
След прежних слез; не вымыто оно.  
Собой ты был, твои ведь были слезы,  
И Розалине отданы все грезы.  
Ты изменился? Так признай, мой сын:  
Грешна ль жена, коль сил нет у мужчин?

70

80

РОМЕО

Меня бранил ты, что любил ее.

БРАТ ЛАВРЕНТИЙ

За дурь, не за любовь, дитя мое.

РОМЕО

Сказал: «Зарой любовь».

БРАТ ЛАВРЕНТИЙ

Не с тем, мой милый,  
Чтоб выкопать другую из могилы.

РОМЕО

Не упрекай! Та, что люблю теперь,  
Любовью платит за любовь, поверь, –  
Не то, что прежняя.

БРАТ ЛАВРЕНТИЙ

Прекрасно зная,

Что зазубрил любовь ты, не читая,  
Не верила она. Повеса, в путь;  
Тебе уж помогу я как-нибудь,

90

296

Чтоб через брак ваш семей ваших злоба  
Сменилась дружбой искренней до гроба.

РОМЕО

Идем скорей, идем! Уж мне не ждется!

БРАТ ЛАВРЕНТИЙ

Потише: кто торопится – споткнется.

[Уходят.]

#### СЦЕНА 4

Улица.

*Входят Бенволио и Меркуцио.*

МЕРКУЦИО

Куда к чертям Ромео провалился?  
Он дома ночевал?

БЕНВОЛИО

Не ночевал. Я говорил с слугой.

МЕРКУЦИО

Ах, эта Розалина, девка злая,  
Его замучит; он сойдет с ума!

БЕНВОЛИО

Тибальт, племянник юный Капулетти,  
Прислал ему посланье на дом нынче.

МЕРКУЦИО

Клянусь, что это вызов.

БЕНВОЛИО

Ответит он ему.

МЕРКУЦИО

Всякий, кто умеет писать, может ответить на письмо.

10

БЕНВОЛИО

Нет, я не говорю, что он ответит на письмо; я говорю, что он на вызов ответит вызовом.

МЕРКУЦИО

Увы, бедный Ромео! Он уже мертвец. Он ранен черными глазами белолицей девки; его ухо прострелено любовной песней; самая середка его сердца расщеплена надвое стрелой слепого мальчишки. Где же ему устоять против Тибальта?

БЕНВОЛИО

А что такое Тибальт?

МЕРКУЦИО

Побольше, чем кошачий царь,<sup>19</sup> могу вас уверить. О, он храбрый капитан изящных манер. Он фехтует, как по нотам, соблюдает время, 20  
расстояние и размер. Выдерживает коротенькую паузу; раз, два, и три – у вас в груди; он настоящий губитель шелковых пуговиц,<sup>20</sup> дуэлянт, дуэлянт; он дворянин с ног до головы, знаток первых и вторых поводов к дуэли. Ах, бессмертное

Passado! punto reverso! hai!<sup>21</sup>

БЕНВОЛИО

Что, что?

МЕРКУЦИО

Чума бы на всех этих шутов, сюсюкающих кривляк и фантазеров, настройщиков речи на новый лад. «Клянусь Иисусом, весьма прекрасный клинок! Весьма высокий мужчина! Весьма прелестная шляха!» 30  
Не плачевно ли это, сударь мой, что нас одолевают эти иноземные мухи, эти модные продавцы, эти pardona-mi,<sup>22</sup> которые так ценят новые наряды, что уже не могут удобно сесть на старую скамью. Ох, уже эти их bones, bones!<sup>23</sup>

*Входит Ромео.*

БЕНВОЛИО

Вот идет Ромео, вот идет Ромео!

МЕРКУЦИО

Без своей половинки он похож на селедку без молока. О мясо, мясо, как ты

орыбилось! Сейчас он растекается как Петрарка; Лаура по сравнению с его милой – кухонная девка (правда, ее любовник 40 получше ее воспевал), Дидона – грязнуха, Клеопатра – цыганка, Елена и Геро – потаскушки и подлянки, Фисба, хоть в сероглаза или еще что-то в этом роде, но и она ни на что не годна. Синьор Ромео, bonjour!<sup>24</sup> Вот вам французское приветствие вашим дрянным французским штанам. Вы нас здорово провели вчера вечером.

РОМЕО

Доброе утро вам обоим. Как я вас провел?

МЕРКУЦИО

Ускользнули, сударь, ускользнули! Разве не понимаете?

РОМЕО

Простите меня, добрый Меркуцио, у меня было важное дело; и в таких случаях, как мой, можно нарушить правила учтивости. 50

МЕРКУЦИО

Это то же самое, как если бы вы сказали, что в таких случаях, как ваш, приходится подгибать колени.

РОМЕО

То есть, выражать учтивость.

МЕРКУЦИО

Ты милейшим способом понял это.

РОМЕО

Это наиболее учтивое объяснение.

299

МЕРКУЦИО

Я ведь настоящая гвоздика учтивости.

РОМЕО

Гвоздика – цветок.

МЕРКУЦИО

Конечно.

РОМЕО

Тогда и мои башмаки украшены гвоздиками.

МЕРКУЦИО



Хорошо сказано! Следуй за мной в этой шутке, пока ты не износишь 60 башмаков. А когда единственная их подошва износится, придется твоей единственной шутке остаться в единственном числе.

РОМЕО

О единственная шутка, единственно единая в своем одиночестве!

МЕРКУЦИО

Стань между нами, добрый Бенволио: мое остроумие изнемогает!

РОМЕО

Подхлестывай его и шпорь, подхлестывай и шпорь, иначе объявлю, что я его обскакал.

МЕРКУЦИО

Нет, если мы с тобой погонимся за дикими гусями,<sup>25</sup> я уверен, что обгоню тебя, потому что в одном из твоих чувств больше дичи, чем в моих пяти. Не был ли я для вас гусем? 70

РОМЕО

Всегда вы были таким, что я мог сказать: «хорош гусь!»

МЕРКУЦИО

Я укушу тебя в ухо<sup>26</sup> за эту шутку.

300

РОМЕО

Нет, добрый гусь, не щиплись.

МЕРКУЦИО

Твоя шутка горько-сладкая; это очень крепкий соус.

РОМЕО

Разве это не славная приправка к нежному гусю?

МЕРКУЦИО

О, да твое остроумие становится похоже на козью кожу! Раньше ты скупился и на дюйм, а теперь растягиваешь его в вольную ширь до локтя. 80

РОМЕО

Я тяну его до слова «вольный», а если ты его прибавишь к слову «гусь», то и выйдет, что ты вольный на язык гусь.

МЕРКУЦИО

Ну, не лучше ли это, чем стонать от любви? Теперь с тобой можно

разговаривать, ты стал Ромео. Теперь ты стал тем, чем был и по природе, и по воспитанию. А эта слюнявая любовь похожа на длинного дурня, который мечется взад и вперед, чтобы спрятать свою шутовскую палку в дыру.

БЕНВОЛИО

Стоп, стоп, довольно!

МЕРКУЦИО

Своим «стоп» ты гладишь мою историю против шерсти.

БЕНВОЛИО

Иначе она у тебя слишком разрастется!

МЕРКУЦИО

Вот и ошибся! Я был бы короток, потому что моя история дошла до самой глубины, и я собирался кончить.

*Входят Кормилица и Петр.*

РОМЕО

Вот так наряд!

301

МЕРКУЦИО

Парус, парус!

БЕНВОЛИО

Два: юбка и штаны.

КОРМИЛИЦА

Петр!

100

ПЕТР

Что прикажете?

КОРМИЛИЦА

Мой веер, Петр!<sup>27</sup>

МЕРКУЦИО

Добрый Петр, спрячь за веером ее лицо. Ее веер лучше ее лица.

КОРМИЛИЦА

Доброе утро, господа.

МЕРКУЦИО

Добрый вечер, прелестная госпожа.

КОРМИЛИЦА

Разве уже вечер подошел?

МЕРКУЦИО

Без сомнения, потому что сводня-стрелка указывает острием на полдень.

КОРМИЛИЦА

Убирайтесь! Что вы за человек?

110

РОМЕО

Такой человек, госпожа, которого бог сотворил во вред самому себе.

КОРМИЛИЦА

Клянусь, это хорошо сказано: во вред самому себе. А? Господа, кто из вас может мне сказать, где я найду молодого Ромео?

302

РОМЕО

Я вам могу сказать; но молодой Ромео будет старше, когда вы его найдете, чем когда вы начали искать его. Я – самый молодой из носящих это имя, если не худший.

КОРМИЛИЦА

Вы хорошо говорите.

120

МЕРКУЦИО

Разве худшее может быть хорошим? Хорошо сказано, нечего сказать! Умно, умно!

КОРМИЛИЦА

Если это вы, сударь, – мне надо вам сказать кое-что тайно.

БЕНВОЛИО

Она пригласит его на какой-нибудь ужин.

МЕРКУЦИО

Сводня, сводня, сводня, – ату ее!

РОМЕО

Кого ты так травмишь?

МЕРКУЦИО

Не зайца, сударь, а если бы и зайца, то он годен только в великопостный пирог, потому что еще до жаренья весь высох и заплесневел.

(Поет)

«Я в строгий пост,  
В самый строгий пост,  
Съел бы зайца хвост.  
Но еда не проста,  
Не сглотать мне хвоста:  
Высох заяц; до поста».

130

Ромео, придете ли вы домой? Мы идем обедать к вашему отцу.

РОМЕО

Я скоро приду.

303

МЕРКУЦИО

Прощайте, древняя госпожа, прощайте!

(Поет)

«Госпожа, госпожа, госпожа!»

140

[Уходят Меркуцио и Бенволио.]

КОРМИЛИЦА

Чорт возьми, прощайте! – Скажите мне, сударь, кто этот купец, набитый глупостями, за которые его повесить мало?

РОМЕО

Нянюшка, это господин, который любит слушать самого себя. И он может в минуту наговорить столько, сколько сам не выдержит за месяц.

КОРМИЛИЦА

Если он скажет что-нибудь против меня, я его сволоку наземь, даже если бы он был покрепче, чем он есть! Да и с двадцатью такими повесами справлюсь... А если сама не смогу, то найду для этого людей! Ах ты, шелудивый мошенник! Я ему, сударь, не потаскуха! Я ему не родня! [Петру] А ты тут стоишь и позволяешь каждому  
150  
мошеннику пользоваться мной себе на потеху!

ПЕТР

Я никогда не видел, чтобы какой-нибудь мужчина пользовался вами себе на потеху. Если бы я это заметил, уверяю вас, что я сразу обнажил бы оружие. Я так же готов драться, как и всякий другой, когда вижу повод к хорошей драке и когда закон на моей стороне.

КОРМИЛИЦА

Теперь, видит бог, я так оскорблена, что во мне все трясется. Шелудивый мошенник! На одно слово, сударь! Как я вам сказала, моя госпожа велела мне вас разыскать. То, что она велела передать вам, я оставлю при себе, но прежде всего позвольте вам сказать, что если вы хотите, как говорится, задурить ей голову, то это был бы, 160  
как говорится, очень грубый поступок, потому что моя благородная госпожа молода, так что если вы хотите надуть ее, – право же, это был бы дурной поступок по отношению к благородной госпоже и дрянное дело.

304

РОМЕО

Нянюшка, передай привет твоей госпоже. Я ручаюсь тебе.

КОРМИЛИЦА

Добрая душа, уж, конечно, я ей всё расскажу! Господи, господи, что это будет за счастливая женщина!

РОМЕО

Что ж ты расскажешь ей, нянюшка? Ты же меня не дослушала. 170

КОРМИЛИЦА

Я ей расскажу, сударь, что вы ручаетесь, а это, как я понимаю, есть благородное предложение.

РОМЕО

Скажи же ей,

Чтоб к исповеди нынче отпросилась,  
И после исповеди брат Лаврентий  
Нас повенчает. За труды возьми!

КОРМИЛИЦА

Нет, сударь, что вы, не надо денег!

РОМЕО

Ладно, ладно, берите!

КОРМИЛИЦА

Сегодня к вечеру, сударь? Хорошо, она там будет! 180

РОМЕО

Ты за оградой монастырской жди.  
Слуга мой через час придет туда  
И лестницу веревочную даст;  
По ней на мачту моего блаженства  
В ночи таинственной я подымусь.

Прощай и будь верна! Тебя за труд  
Я награжу. Привет мой госпоже.

КОРМИЛИЦА

Благослови господь вас... Сударь! Сударь!

305

РОМЕО

Кормилица, что скажешь?

КОРМИЛИЦА

Слуга ваш верен ли? Лишь тот секрет –  
Секрет, пока второго в тайне нет.

190

РОМЕО

Ручаюсь я, что верен он, как сталь.

КОРМИЛИЦА

Хорошо, сударь. Моя хозяйка – самая прелестная госпожа на свете. Господи, господи! Когда она была еще маленькой болтушкой... О! Здесь в городе есть благородный господин, некто Парис, который очень хотел бы ее подцепить. Но она, добрая душа, когда видит его – он ей как жаба, всё равно как жаба. Я иногда ее сержу, говорю ей, что Парис – подходящий ей мужчина. Но, клянусь вам, когда я так говорю, она бледнеет как полотно. Правда, что «розмарин»<sup>28</sup> – и «Ромео» начинаются на одну букву?

200

РОМЕО

Да, кормилица. Почему ты спрашиваешь? Да, оба на «р».

КОРМИЛИЦА

Ох, шутник! Это же собачье имя. «Р» подходит только...<sup>29</sup> Нет, я знаю, что оно начинается на другую букву. А она такие миленькие словечки говорит о нем, о розмарине, и о вас, что вам приятно было бы их слышать.

РОМЕО

Кланяйся от меня твоей госпоже.

КОРМИЛИЦА

Да, тысячу раз.

[Уходит Ромео.]

Петр!

ПЕТР

Что прикажете?

КОРМИЛИЦА

Петр, возьми мой веер и иди вперед, да поторапливайся.

210

[Уходят.]

## СЦЕНА 5

Сад Капулетти.

*Входит Джульетта.*

ДЖУЛЬЕТТА

Когда послала няню, было девять;  
Вернуться обещала в полчаса.  
Быть может, не нашла его? Да нет!  
Она хромая! Вестницей любви  
Должна быть мысль, что в десять раз быстрее  
Луча, который тень с холмов сгоняет.  
На быстроекрылых голубях любовь<sup>30</sup> –  
Поэтому и у Амура крылья.  
Достигло солнце самой высшей точки  
За весь свой день, и с девяти до полдня –  
Три длинных часа, – а ее все нет. 10  
Будь в ней любовь, будь кровь в ней горячее,  
Она как мячик бы летала; слово  
Мое метнуло бы ее к нему,  
Его – ко мне.<sup>31</sup>  
Но старичье всё строит мертвеца:  
Ленивы, тяжелы, бледней свинца.  
Идет! О боже!

*Входит Кормилица с Петром.*

Няня золотая,  
Ну, что? Видала? Отошли слугу!

307

КОРМИЛИЦА

Жди у ворот нас, Петр!

20

ДЖУЛЬЕТТА

Ну, няня, милая... Грустна ты, боже!  
Пусть грустны вести, – весело скажи их;  
А если хороши, – зачем их портишь,  
Играя музыку их с кислым видом?

КОРМИЛИЦА

Устала я, дай мне вздохнуть немного.  
Фу, кости как болят! Что за прогулка!

ДЖУЛЬЕТТА

Свои тебе дам кости – дай мне весть!  
Ну, говори, ну, милая, прошу!

КОРМИЛИЦА

Что здесь за спех? Нельзя ли подождать?  
Не видите, что я едва дышу?

30

ДЖУЛЬЕТТА

Ну, как едва ты дышишь, кольхватило  
Дыханья, чтоб сказать, что ты не дышишь?  
А извинения твои длиннее  
Тех слов, что, извиняясь, не сказала.  
Весть хороша иль нет? Ответь на это!  
Об остальном расскажешь мне потом.  
Ну, отвечай мне: хороша иль нет?

КОРМИЛИЦА

Да уж неважно вы выбрали. Вы не знаете, как надо выбирать мужчину. Ромео? Ну, нет! Хоть лицо у него приятней, чем у многих мужчин, но нога лучше, чем у кого бы то ни было... А что  
касается руки, ступни и стана, то хотя о них и нечего сказать, но они выше всякого сравнения. Он не цветок учтивости, но, ручаюсь вам, ласков, как барашек. Иди своим путем, девка, служи богу. Что, вы уже обедали?

40

308

ДЖУЛЬЕТТА

Нет, нет, ведь это всё я раньше знала.  
Что он сказал о свадьбе? Что об этом?

КОРМИЛИЦА

Как голова болит! Ох, голова!



На двадцать разрывается частей!  
А уж спина моя – ох, ох, спина!  
Уж чтоб тебе за то, что загоняла  
Меня ты до смерти туда-сюда!

50

ДЖУЛЬЕТТА

Прости меня, что ты страдаешь, няня.  
Скажи мне, миленькая: что сказал он?

КОРМИЛИЦА

Ваш возлюбленный сказал, как честный господин, и учтивый, и милый, и приятный, и, клянусь, добродетельный... Где ваша мать?

ДЖУЛЬЕТТА

Где мать моя? Ну, дома! Где ей быть?  
Как ты нелепо отвечаешь мне!  
«Возлюбленный, как честный господин,  
Сказал: где ваша мать?»

60

КОРМИЛИЦА

О боже мой!  
Вы горячитесь? Ну, пожалуй, будет  
Припаркой это для больных костей.  
Теперь уж сами будьте на посылках.

ДЖУЛЬЕТТА

Чего шумишь? Ну, что сказал Ромео?

КОРМИЛИЦА

Отпустят вас на исповедь сегодня?

ДЖУЛЬЕТТА

Отпустят.

309

КОРМИЛИЦА

К отцу Лаврентию идите в келью.  
Там ждет вас муж, чтоб стали вы женой.  
Кровь резвая уж прилила к щекам!  
Сейчас они еще краснее станут.  
Идите в церковь; мне же путь другой:  
Достану лестницу, чтоб мог ваш милый,  
Когда стемнеет, к вам в гнездо залезть...  
Вам радость, мне работа. Будет время –

70

Уж этой ночью понесете бремя.  
Иду обедать. В келью вам идти.

ДЖУЛЬЕТТА

Идти мне к счастью. Нянюшка, прости!

[Уходят.]

## СЦЕНА 6

### Келья брата Лаврентия.

*Входят брат Лаврентий и Ромео.*

БРАТ ЛАВРЕНТИЙ

Да будет сей обряд угоден небу,  
Чтоб нас потом не наказало горем.

РОМЕО

Аминь. Но пусть теперь приходит горе, –  
Не может радости оно лишить;  
А радость – краткая минута с нею.  
Соедини с молитвой наши руки,  
А там пусть смерть придет, любви убийца!  
Довольно, что ее своей я назвал.

БРАТ ЛАВРЕНТИЙ

Коль буйны радости, конец их буен;  
В победе – смерть их; как огонь и порох,  
Они сторают в поцелуе. Мед  
Сладчайшей сладостью своей противен,

10

310

И приторность лишает аппетита.  
Люби умеренно – любовь прочнее;  
Спеши иль нет – ты не придешь скорее.

*Входит Джульетта.*

Идет невеста. Так легка нога,  
Что никогда б камней она не стерла.  
Любовник ездил бы на паутинке,  
Что в летнем нежном воздухе летает,  
И не упал бы: суета легка.

20

ДЖУЛЬЕТТА

Приветствую я вас, отец духовный.

БРАТ ЛАВРЕНТИЙ

Благодарит за нас двоих Ромео.

ДЖУЛЬЕТТА

За благодарность и ему привет.

РОМЕО

О, если мера радости твоей  
С моей сравнялась, и ее пышнее  
Прославить можешь ты своим дыханьем, –  
Наполни воздух пеньем слов своих,  
Раскрой то счастье, что нам обоим  
Дарит блаженное свиданье наше.

ДЖУЛЬЕТТА

То, что богаче делом, чем словами, 30  
Гордится сущностью, а не нарядом.  
Лишь нищий счесть свои богатства может.  
Любовь моя без края и предела, –  
И полбогатства я не сосчитаю.

БРАТ ЛАВРЕНТИЙ

Идем, скорее к делу. В плоть едину  
Соединит святая церковь вас;  
А до тех пор с вас не спущу я глаз.

[Уходят.]

311

## АКТ III

### СЦЕНА 1

#### Площадь.

*Входят Меркуцио, Бенволио, Паж и слуги.*

БЕНВОЛИО

Давай уйдем, прошу тебя, Меркуцио:  
День жаркий, и гуляют Капулетти.  
Коль встретимся – не взбежать нам драки.  
В жару кровь сумасшедшая бунтует.

МЕРКУЦИО

Ты похож на тех парней, которые, входя в трактир, хлопают шпагой по столу и говорят: «Дай бог, чтобы ты мне не понадобилась!», а после второго кубка тычут шпагой в слугу, когда в этом совсем никакой надобности нет.

БЕНВОЛИО

Неужели я похож на такого парня?

МЕРКУЦИО

Еще бы! Ты так же горяч, как всякий в Италии, и только тебя расшевелишь – горячишься, а как разгорячишься – начинаешь шевелиться.

БЕНВОЛИО

Ну так что же?

МЕРКУЦИО

А то, что если бы здесь было двое таких, как ты, то скоро не осталось бы ни того, на другого, потому что они убили бы один другого.

312

Ты-то! Ты-то, который ругаешься с человеком, если в бороде у него на волос больше или на волос меньше, чем у тебя! Или ругаешься с кем-нибудь, кто щелкает орехи, только потому, что у тебя глаза орехового цвета. А какие глаза, кроме твоих, найдут здесь повод для ссоры? Твоя голова полна ссор, как яйцо полно желтка. Хоть ты и  
20  
столько дрался, что твоя битая голова так же пуста, как пустое яйцо. Ты поругался на улице с человеком, который кашлял и разбудил твою собаку, спавшую на солнце. Ты напал на портного за то, что он надел новый камзол до Пасхи, а на другого парня за то, что он завязал новые башмаки старой лентой. И ты еще хочешь удерживать меня от ссор!

БЕНВОЛИО

Если бы я так любил ссориться, как ты, то всякий охотно купил бы право на мое наследство, и ждать ему пришлось бы не больше  
30  
чем час с четвертью!

МЕРКУЦИО

Твое наследство! Ах ты, богач!

БЕНВОЛИО

Клянусь головой – идут Капулетти!

МЕРКУЦИО

Клянусь пяткой, я не обращаю на это внимания!

*Входят Тибальт и другие.*

ТИБАЛЬТ

За мною! С ними говорить хочу! –  
Одно лишь слово с кем-нибудь из вас!

МЕРКУЦИО

Почему одно слово с кем-нибудь из нас? Соедините его с чем-нибудь.  
Например, пусть будет слово и удар!

ТИБАЛЬТ

Вы увидите, что я способен на это, если вы мне дадите случай! 40

МЕРКУЦИО

А вы не можете взять случай без того, чтоб вам его дали?

313

ТИБАЛЬТ

Меркуцио, ты поешь в один голос с Ромео!

МЕРКУЦИО

Пою в один голос? Кажется, ты нас принимаешь за уличных певцов! Если ты из нас сделал менестрелей, не жди, что наша музыка пойдет с твоей в лад. Вот мой смычок, – он сейчас заставит вас поплясать! К чорту! Пою в один голос?

БЕНВОЛИО

Мы здесь на людной площади толкуем.  
Или другого места поищите,  
Или ваш спор спокойно продолжайте,  
Иль разойдитесь. Здесь на вас glareют. 50

МЕРКУЦИО

Глаза даны, чтоб видеть! Пусть glareют!  
Ни для кого отсюда я не сдвинусь.

*Входит Ромео.*

ТИБАЛЬТ

Ну, сударь, мир. Мой человек подходит.

МЕРКУЦИО

Клянусь, ливреи вашей он не носит.  
Вот если б в поле вышли, – он за вами, –  
Могли б его «мой человек» назвать.

ТИБАЛЬТ

Ромео, вся моя любовь к тебе

Не знает слова лучшего: подлец!

РОМЕО

Тибальт, причина, по которой я  
Люблю тебя, смягчила правый гнев,  
На твой привет возникший; не подлец я.  
Прощай. Я вижу, ты меня не знаешь.

60

314

ТИБАЛЬТ

Не извиненье это в тех обидах,  
Что ты нанес, мальчишка. Становись!

РОМЕО

Не оскорблял тебя я никогда.  
Ты не поймешь, как я тебя люблю,  
Пока любви причины не узнаешь.  
Мой добрый Капулетти, ты, чье имя  
Мне мило, как мое, – будь же доволен.

70

МЕРКУЦИО

О подлая, бесчестная покорность!

*(Обнажает шпагу.)*

Alla stoccata<sup>32</sup> вмиг ее отмоет.  
Тибальт, эй, крысолов,<sup>33</sup> готовы вы?

ТИБАЛЬТ

Чего ты хочешь от меня?

МЕРКУЦИО

Почтенный кошачий царь, я хочу только одну из ваших девяти жизней. Я собираюсь на нее покуситься и, если вы затем разрешите мне, выколотить из вас и остальные восемь. Не желаете ли вы вытащить вашу шпагу за уши из ее шубы? Поторавливайтесь, иначе моя будет раньше над моими ушами.

ТИБАЛЬТ

К услугам вашим

80

*(Обнажает шпагу.)*

РОМЕО

Меркуцио добрый, спрячь свою рапиру.

МЕРКУЦИО

Теперь удар ваш, сударь.

*Дерутся.*

315

РОМЕО

Вперед, Бенволио! Оружье выбей! –  
Стыд, господа! Насилье прекратите!  
Тибальт, Меркуцио! Князь наш запретил  
На улицах Вероны эти драки.  
Тибальт! Меркуцио добрый!

*Тибальт из-под руки Ромео ранит Меркуцио и убегает со своими спутниками.*

МЕРКУЦИО

Ранен я!  
Чума на ваши дома! Мне конец!  
Ушел он? Невредим он?

БЕНВОЛИО

Ранен ты?

МЕРКУЦИО

Царапина, но хватит и ее.  
Где паж мой? Малый, позови хирурга!

90

*[Уходит Паж.]*

РОМЕО

Мужайся, друг, она не может быть велика.

МЕРКУЦИО

Нет, она не так глубока, как колодезь, и не так широка, как церковные двери, но и этого достаточно, пригодится и она. Кликни меня завтра, и ты найдешь могильного человека. Я ручаюсь, что выбит из этого мира. Чума на ваши дома! Чорт возьми! Собака, крыса, мышь, кошка может исцарапать человека насмерть! Хвастунишка, бездельник, наглец, который дерется по всем правилам арифметики! Какого чорта сунулись вы между нами? Я был ранен из-под вашей руки!

100

РОМЕО

Я думал лучше сделать.

МЕРКУЦИО

Мне в дом какой-нибудь войти, Бенволио.  
Слабею я. Чума на ваши дома,

Что превратили в мясо для червей  
 Меня так здорово... Ах, ваши дома!

*[Уходят Меркуцио и Бенволио.]*

РОМЕО

Увы мне! Князя родственник ближайший,  
 Мой лучший друг, смертельно ранен здесь,  
 Мстя за меня и защищая имя,  
 Запятнанное клеветой Тибальта,  
 Тибальта, что родным мне был на час.  
 Джульетта, красота твоя меня  
 Разнежила и доблесть размягчила!

10

*Входит Бенволио.*

БЕНВОЛИО

Ромео, о Ромео! Мертв Меркуцио!  
 Вознесся к облакам бесстрашный дух,  
 Что слишком рано презрел нашу землю.

РОМЕО

О черный день, основа черных дней!  
 Начало страшное – конец, страшней!

БЕНВОЛИО

Вот бешеный Тибальт сюда спешит!

РОМЕО

Он жив, он счастлив, а мой друг убит!  
 Ты, кротость, улетай! Да будет ярость  
 Огненноокая моим вожатым!

120

*Входит Тибальт.*

Возьми, Тибальт, обратно подлеца,  
 Что подарил мне: дух Меркуцио здесь,  
 Невысоко над головой летает,  
 Ждет спутника, тебя, – и ты, иль я,  
 Иль оба мы должны лететь с ним вместе.



ТИБАЛЬТ

Мальчишка мерзкий, с ним стакнулся ты  
И уберешься с ним!

РОМЕО

Решит вот это.

*Дерутся. Тибальт падает.*

БЕНВОЛИО

Беги скорей, Ромео!  
Убит Тибальт, идут там горожане!  
Не стой столбом! Осудит на смерть князь,  
Коль будешь схвачен! Убегай скорей!

130

РОМЕО

Я шут судьбы.

БЕНВОЛИО

Ждешь гибели своей?

[Уходит Ромео.

*Входят горожане.*

1-й ГОРОЖАНИН

Куда бежал тот, кто убил Меркуцио?  
Тибальт-убийца убежал куда?

БЕНВОЛИО

Он здесь лежит.

1-й ГОРОЖАНИН

За мною, господа!  
Во имя князя я повелеваю!

*Входит Князь со свитой, Монтекки и Капулетти с женами и другие.*

КНЯЗЬ

Кто начал драку подлую – узнаю?

318

БЕНВОЛИО

О добрый князь! Пусть слух узнает твой  
Подробности дуэли роковой.  
Того сразил Ромео, кто лежит,

140

Но им твой храбрый родственник убит.

ГОСПОЖА КАПУЛЕТТИ

Тибальт, родной! Сын брата моего!  
О князь! Племянник! Муж! О торжество  
Врагов над кровью нашей! Справедлив  
Ты будешь, князь, злодеев кровь пролив!  
О милый родственник!

Князь

[к Бенволио]

Скажи, кто первый волю злобе дал.

БЕНВОЛИО

Тибальт, что от руки Ромео пал.  
Ромео вежлив был, просил подумать, 150  
Как ссора неважна, и убеждал  
Не навлекать ваш гнев. Он говорил  
Учтиво, с ясным взглядом и поклоном,  
Но не добился мира: буйный нрав  
Тибальта глух был к миру. Он направил  
Рапиру в грудь отважного Меркуцио.  
Меркуцио вспылел, клинки скрестились,  
Одной рукой наносит он удар,  
Другой же, смерть презрев, он отражает 160  
Искусные и ловкие удары  
Тибальта. Тут Ромео закричал:  
«Друзья, довольно!» – и рука быстрее,  
Чем голос, бьет по роковым клинкам;  
Бросаюсь между них, – из-под руки  
Сразил губительный удар Тибальта –  
Меркуцио славного. Тибальт бежал.  
Но вскоре возвратился он к Ромео,  
Который лишь тогда задумал мщенье.

319

Был бой, как молния. Я не успел  
Разнять их, как убит Тибальт был славный. 170  
Когда он пал, Ромео прочь бежал.  
Пусть умру – ни слова не солгал!

ГОСПОЖА КАПУЛЕТТИ

Монтекки он родня. Одна в них кровь.  
Неправду он сказал: в нем лжет любовь.

Их было двадцать в этом черном деле,  
А умертвить лишь одного успели.  
Мы ждем отмщенья наших злых обид:  
Не должен жить тот, кем Тибальт убит!

КНЯЗЬ

Убит Тибальт, но ведь убил он сам.  
За кровь Меркуцио кто заплатит нам?

180

МОНТЕККИ

За что платить Ромео? Сделал он,  
За друга мстя, что сделал бы закон:  
Взял жизнь Тибальта.

КНЯЗЬ

Вот и преступленье.  
Изгнанье присуждаю в искупленье.  
Я нынче в вашей распре стал истцом:  
Вот из-за вас в слезах мой кровный дом.  
Жестоко накажу я вас и верю –  
Вы все оплатите мою потерю.  
К слезам и просьбам буду ныне глух,  
Мольбами вам не обольстить мой слух.  
Ромео пусть с моих исчезнет глаз,  
Не то пробьет его последний час.  
Возьмите труп. Чтоб всё нам подчинилось!  
Убийственна, убийц прощая, милость!

190

[Уходят.]

320

## СЦЕНА 2

**Сад Капулетти.**

*Входит Джульетта.*

ДЖУЛЬЕТТА

Быстрее скачите, огненные кони,  
К жилищу Феба. Ведь такой возница,  
Как Фаэтон, погнал бы вас на запад  
И сразу бы вас в ночи мрак домчал.<sup>34</sup>  
Пособница любви, ты, ночь, раскинь  
Над нами полог, чтоб Ромео мог

Обнять меня неслышно и незримо. –  
Любовникам любовный их обряд  
Осветит их краса. Слепа любовь. –  
Ей ночь милее. – Ночь, приходи, матрона, 10  
Ты, скромница под черным покрывалом,  
И научи, как выиграть игру,  
В которую две чистоты играют.  
Кровь дикую, прилившую к щекам,  
Покрой, пока из дикой<sup>35</sup> станет смелой,  
Поймет, что в истинной любви всё – скромность.  
Приди же, ночь! Ромео – день в ночи!  
На крыльях ночи ты белее снега,  
Что на спине у ворона лежит.  
Пряди, ночь чернобровая, родная, 20  
Дай мне Ромео! Если он умрет,  
Разрежь его на маленькие звезды –  
И станет от него так нежно небо,  
Что вся земля в ночь влюбится и солнцу  
Веселому не будет поклоняться. –  
Дворец любви купила я, но им  
Я не владею; и меня купили,

321

Но не владеют мной. Противный день!  
Как ночь пред праздником нетерпеливой  
Девчонке, у которой есть обновка, 30  
А надевать ее нельзя. – Ах, няня!  
С вестями! О, красноречив, как небо,  
Язык, что о Ромео говорит!

*Входит Кормилица с веревками.*

Какие вести, няня? Ты веревки  
Достала для Ромео?

КОРМИЛИЦА

Да, веревки.

*(Бросает веревки на землю.)*

ДЖУЛЬЕТТА

Какие вести? Что ломаешь руки?

КОРМИЛИЦА

Увы, увы! Он умер, умер, умер!  
Погибли мы, погибли, госпожа!

Увы, скончался он! Убит он! Умер!

ДЖУЛЬЕТТА

Так злобно небо может быть?

40

КОРМИЛИЦА

Ромео

То может, что не может небо! О!

Ромео, о Ромео! Кто б подумал!

ДЖУЛЬЕТТА

Что ты за дьявол, что меня так мучишь?

От этой пытки взвыли бы в аду!

Убил себя Ромео? «Да» скажи –

И этот звук отрадней будет мне,

Чем смертоносный василиска<sup>36</sup> взгляд.

322

Я уж не я, коль это «да» ты скажешь.

Глаза закрылись, о которых «да»?

Убит он? «Да» скажи. А нет, так «нет».

Лишь звук один решит – печаль иль радость!

50

КОРМИЛИЦА

Мои, мои глаза видали рану,

О господи, здесь, на груди отважной!

Труп жалостный, труп жалостный, кровавый,

Как пепел, бледный, выпачканный кровью!

Запекшаяся кровь... Мне дурно стало.

ДЖУЛЬЕТТА

Разбейся, сердце! Ты банкрот несчастный!

В тюрьму, глаза! Не нужно вам свободы!

Прах жалкий, в прах вернись, недвижим будь!

Вдвоем с Ромео в гроб ложись тяжелый!

60

КОРМИЛИЦА

Тибальт, Тибальт, мой лучший друг Тибальт!

О вежливый Тибальт! О благородный!

До смерти мне твоей пришлось дожить!

ДЖУЛЬЕТТА

О, что за вихрь, что дует с двух сторон!

Убит Ромео, и Тибальт скончался?

Любимый брат! Любимейший супруг!

О судная труба,<sup>37</sup> труби всем гибель!  
Кто жив еще, когда они мертвы?

КОРМИЛИЦА

Тибальт скончался, а Ромео изгнан.  
Убил его Ромео, – изгнан он.

70

ДЖУЛЬЕТТА

Ромео пролил кровь Тибальта? Боже!

323

КОРМИЛИЦА

О, горе мне! Ее он пролил, пролил!

ДЖУЛЬЕТТА

Цветущее лицо – и сердце змея!  
В прекраснейшей пещере жил дракон!  
О дьявол ангельский, злодей красивый,  
Ты ворон-голубь, жадный волк-ягненок,  
Тварь гнусная с божественным лицом –  
Обратное тому, чем ты казался, –  
Святой проклятый, честный негодяй!  
О, что тебе в аду, природа, делать,  
Когда ты заключила духа зла  
В раю такой сладчайшей в мире плоти!  
Была ль когда-нибудь столь подлой книга  
В прелестном переплете, и обман  
В дворце великолепном?

80

КОРМИЛИЦА

Чести нет,  
Ни честности в мужчинах; вероломны,  
Обманщики и негодяи все!  
Ах, где слуга мой? Водки<sup>38</sup> мне скорей!  
Уж эти горести меня состарят!  
Позор Ромео!

ДЖУЛЬЕТТА

Твой язык распухни  
За слово! Не рожден он для позора.  
На лбу его позору стыдно лечь.  
Он трон, где честь должна короноваться,  
Единая царица всей земли.

90

Что я за зверь, что я его ругала!

324

КОРМИЛИЦА

Хвалить ли вам того, кем брат убит?

ДЖУЛЬЕТТА

Бранить ли мне супруга моего?

Кто имя, мой супруг, твое погладит,

Когда жена твоя трехчасовая

Его терзала? Брата ты убил,

Негодный! Но негодный брат убил бы

Супруга моего. Вернитесь, слезы,

К источнику. Вы – данники печали,

И по ошибке льетесь вы над счастьем:

Жив муж! Его убить Тибальт хотел.

Тибальт убит. Убить хотел он мужа.

Всё хорошо. Зачем же плакать мне?

Но было слово хуже смерти брата.

Оно убило. Мне б забыть его!<sup>39</sup>

Но это слово память угнетает,

Как душу грешника гнетет вина.

«Тибальт скончался, а Ромео изгнан».

Да, «изгнан»! Слово это – «изгнан», «изгнан» -

Убило тысячи Тибальтов. Смерти

Довольно было: здесь бы и конец.

Но горе любит общество, чтоб следом

За ним другие беды шли рядами.

Зачем, когда «Тибальт убит» сказала,

Не умер мой отец иль мать: нет, оба –

Все те, о ком мне просто плакать можно?

И надо ж было<sup>40</sup> после смерти брата

Сказать: «Ромео изгнан!» Этим словом

Отец и мать, Тибальт, Ромео, я –

Мертвы, убиты все! «Ромео изгнан!»

Смертельный звук! Здесь всех он умертвил,

Без меры и конца. Для слов нет сил.

Кормилица, где мой отец? Где мать?

100

110

120

325

КОРМИЛИЦА

Рыдают над Тибальтом, стонут, плачут.  
Хотите к ним? Я вас сведу туда.

ДЖУЛЬЕТТА

Пусть слезы льют над ним. Когда ж стенанья  
Утихнут – я заплачу об изгнанье. 130  
Возьми веревки! Бедные, – как я,  
Обмануты! Изгнанье – смерть моя!  
К моей постели были б вы тропой;  
Но умираю девушкой-вдовой.  
Идем к постели брачной и немой.  
Смерть девственность возьмет, не милый мой!

КОРМИЛИЦА

Идите в комнату. Найду Ромео,  
Чтоб вас утешить. Знаю я, где он.  
Ромео к ночи будет возле вас. 140  
Придется в келью мне за ним идти.

ДЖУЛЬЕТТА

Найди его! Отдай кольцо тотчас;  
Скажи: ему хочу сказать: «прости».

[Уходят.]

### СЦЕНА 3

#### Келья брата Лаврентия.

*Входит брат Лаврентий.*

БРАТ ЛАВРЕНТИЙ

Ну, выходи, Ромео боязливый.  
Печаль в твои достоинства влюбилась,  
И с гибелью повенчан ты, мой сын.

*Входит Ромео.*

326

РОМЕО

Отец, какие вести? Приговор?  
Какое незнакомое мне горе  
Знакомится со мной?

БРАТ ЛАВРЕНТИЙ



Мой милый сын,  
С печальями ты крепко подружился;  
Решенье князя я тебе принес.

РОМЕО

Что ж меньше смерти присудил мне князь?

БРАТ ЛАВРЕНТИЙ

Нестрогое изрек решенье он;  
Не к смерти приговорен ты, а к изгнанию.

10

РОМЕО

Изгнание? Пожалей мне: «смерть»!  
Лицо изгнания страшнее смерти  
Во много раз. Не говори: «изгнание»!

БРАТ ЛАВРЕНТИЙ

Ты изгнан из Вероны. Терпелив  
Ты должен быть: велик широкий мир.

РОМЕО

За стенами Вероны нету мира:  
Чистилище там, пытки, самый ад.  
Отсюда изгнан – я из мира изгнан!  
Изгнание из мира – смерть! Изгнание  
Есть та же смерть. Ее так называя,  
Ты золотой секирой рубишь шею  
И над ударом смертным ты смеешься.

20

БРАТ ЛАВРЕНТИЙ

О смертный грех! Неблагодарность злая!  
Казнь – по закону за вину, но князь,

327

Взяв сторону твою, закон отбросил.  
Смерть черную он заменил изгнанием:  
Ведь это милость, – ты ж ее не видишь.

РОМЕО

Не милость это, пытка! Где Джульетта,  
Там небо. Каждая собака, кошка  
И мышь и тварь ничтожная живет  
Под этим небом, на него глядит, –  
Ромео же не может. Больше прав,  
Почета больше у стервятных мух,

30

Чем у Ромео. Ползать можно им  
По чуду белому руки Джульетты  
И красть бессмертное блаженство с губ,  
Которые так девственно скромны,  
Что от касаний собственных краснеют.  
А для меня всё кончено: я изгнан. 40  
Всё мухам можно; мне же – прочь лететь,  
Они ведь – люди вольные, я ж изгнан.  
И скажешь ты теперь: не смерть - изгнанье?  
Ужели не было ножа иль яда,  
Ни быстрой смерти, чтоб меня убить,  
И слово ты «изгнанье» предпочел?  
Ведь это слово грешники в аду  
Кричат и воют. Как ты мог, отец,  
Служитель бога, духовник, мой друг  
И утешитель, – какхватило сердца, 50  
Чтоб словом «изгнан» истерзать меня?

БРАТ ЛАВРЕНТИЙ

Послушай ты, безумец мой влюбленный...

РОМЕО

Заговоришь ты снова об изгнанье!

БРАТ ЛАВРЕНТИЙ

Я против слова дам тебе броню:  
Напиток философии сладчайший  
Тебя утешит, хоть и изгнан ты.

328

РОМЕО

Я изгнан! Философию к чертям!  
Не философии создать Джульетту,  
Иль сдвинуть город, отменить решение.  
Помочь она не может уж, молчи. 60

БРАТ ЛАВРЕНТИЙ

У сумасшедших нет ушей, я вижу.

РОМЕО

Как быть им, если глаз нет у здоровых?

БРАТ ЛАВРЕНТИЙ

Поговорим же о твоих делах.

РОМЕО

Не говори о том, чего не знаешь.  
Будь молод ты, как я, люби Джульетту,  
На час женат, как я, убей Тибальта  
И будь в отчаянье, как я, будь изгнан –  
Ты говорил бы? Волосы бы рвал  
И падал бы на землю – вот, как я,  
Чтоб мерку снять могилы неготовой!

70

*Стук в дверь.*

БРАТ ЛАВРЕНТИЙ

Встань! Там стучат! Ромео милый, спрячься!

РОМЕО

О, нет! Пускай туманы горьких вздохов  
Меня от ищущих сокроют глаз!

*Стук.*

БРАТ ЛАВРЕНТИЙ

Кто там стучит? – Кто там? – Уйди, Ромео!  
Ты будешь схвачен! – Подождите! – Встань же!

*Стук.*

329

Беги в молельню! – Слышу я! – О боже!  
Какая дурь! – Иду! Сейчас иду!

*Стук.*

Кто громко так стучит? Кто вы? Что нужно?

КОРМИЛИЦА

*(снаружи)*

Впустите же! Узнаете вы всё.  
От госпожи Джульетты я.

БРАТ ЛАВРЕНТИЙ

Входите.

80

*Входит Кормилица.*

КОРМИЛИЦА

Отец святой, отец святой, скажите,  
Где госпожи моей супруг, Ромео?

БРАТ ЛАВРЕНТИЙ

Вот на земле, от слез своих он пьян.

КОРМИЛИЦА

О, точно то же с госпожой моей.

БРАТ ЛАВРЕНТИЙ

Да, точно. О несчастное согласие!

КОРМИЛИЦА

О состоянье жалкое! Лежит  
Вот так же, – воеет, плачет, плачет. –  
Вставайте же, коли мужчина вы!  
Ну, встаньте же, ради Джульетты встаньте!  
Что так глубоко в горе погрузились?

90

РОМЕО

Кормилица!

330

КОРМИЛИЦА

Ах, сударь, сударь! Смерть – конец всему.

РОМЕО

Ты о Джульетте говоришь? Что с ней?  
Считает ли она меня убийцей,  
Что юность счастья нашего убил,  
Пролив родную кровь? О, где она?  
О, что супруга тайная моя  
О браке, мной разбитом, говорит?

КОРМИЛИЦА

О сударь, ничего; всё плачет, плачет.  
То на кровать бросается, то встанет,  
Зовет Тибальта и кричит: «Ромео!» –  
И снова падает.

100

РОМЕО

Так будто имя  
В нее из дула смертного стреляет  
И бьет проклятою рукой, которой  
Сражен был брат. – Скажи, отец, скажи,  
В какой позорной части плоти имя

Мое живет? Скажи, чтоб мог разрешить  
Жилище мерзкое.

(Вынимает шпагу.)

БРАТ ЛАВРЕНТИЙ

Прочь руку злую!  
Мужчина ль ты? Твой вид хоть и мужской,  
А слезы – женские. В твоих поступках –  
Животного бессмысленного ярость;  
Да, женщина в мужчине ты притворном,  
Иль зверь дурной во образе двуполом.  
Меня ты удивляешь, я клянусь!  
Я думал, что ты будешь тверже духом.  
Вслед за Тибальтом и себя убьешь?  
Жену убьешь, живущую тобою,  
Призвав на голову свою проклятье?

110

331

Зачем поносишь небо, землю, жизнь?  
Ведь жизнь, земля и небо – заодно;  
Все три в тебе, – и всё ты потеряешь!  
Фу, ты позоришь образ, ум, любовь:  
Ты всем богат, но, ростовщик ленивый,  
Своим богатством пользуешься плохо;  
Не украшаешь образ, ум, любовь.  
Твой образ куклой восковою стал,  
Все свойства человечьи потеряв.  
Твоя любовь клятвопреступной стала.  
Жену беречь клялся, – а убиваешь.  
И ум, краса любви и человека,  
В поступках их обоих искажен.  
Так порох у неловкого солдата  
Взрывается в его пороховнице;  
И ты разорван сам своим оружием.  
Ну, постыдись! Жива твоя Джульетта,  
Из-за которой умирал недавно:  
Удача! На тебя напал Тибальт,  
А ты убил его: опять удача!  
Закон, грозивший смертию, смягчен, –  
И только изгнан ты: опять удача!  
Да ты осыпан целой грудой благ!  
Тебя нарядное ласкает счастье.  
Но, как невежливая, злая девка,

120

130

140

Ты дуешься на счастье и любовь.  
Одумайся, а то погибнешь жалко.  
Иди, как было решено, к любимой,  
Войди к ней в комнату, утешь ее,  
Но уходи до первого дозора,  
А то ты в Мантую не попадешь,  
Где должен жить, пока наступит время  
Открыть ваш брак и примирить друзей,  
Прощенье испросить тебе и вызвать  
Тебя сюда, – и радость в сотни раз  
Сильнее будет, чем сегодня горе. –  
Иди же, няня, госпоже – поклон,  
И передай, чтоб всех послала спать:

150

332

Ведь нынче все от горя утомились.  
Придет сейчас Ромео.

КОРМИЛИЦА

О боже, всю бы ночь я тут стояла  
Да слушала советы! Вот ученость!  
Скажу я, сударь, что придете вы.

160

РОМЕО

Скажи, чтоб приготовилась бранить.

КОРМИЛИЦА

Вот, сударь, вам кольцо отдать просила.  
Скорее, сударь, торопитесь, – поздно!

[Уходит.]

РОМЕО

Как всё это утешило меня!

БРАТ ЛАВРЕНТИЙ

Иди. Покойной ночи. Всё зависит  
Лишь от того, успеешь ли до стражи  
Или переодетым утром выйти.  
Жди в Мантуе. Слугу я твоего  
Найду и буду посылать тебе,  
Как только что хорошее случится.  
Дай руку мне; покойной ночи, – поздно!

170

РОМЕО

Когда б меня ждала не радость с милой,  
С тобой расстаться больно бы мне было.  
Прощай!

[Уходят.]

#### СЦЕНА 4

##### Комната в доме Капулетти.

*Входят Капулетти, Госпожа Капулетти и Парис.*

КАПУЛЕТТИ

Всё так несчастливо сложилось, граф,  
Что подготовить дочь мы не успели.

333

Она любила горячо Тибальта;  
Я тоже. Все мы рождены для смерти  
Уж поздно. Нынче уж она не выйдет.  
Когда б не ваше общество, я тоже  
Уж час тому назад в постели был.

П А Р И С

В час скорби – не до сватовства. Прощайте,  
Сударыня. Привет Джульетте вашей.

Г О С П О Ж А К А П У Л Е Т Т И

Я завтра утром расспрошу ее;  
Теперь она в печаль погружена.

10

КАПУЛЕТТИ

Я вам ручаюсь смело, граф Парис,  
Что дочь полюбит вас. Уверен я,  
Она мне подчинится: нет сомненья.  
Жена, пойдите к ней еще до сна  
И о любви Париса сообщите;  
Скажите, чтобы в будущую среду...  
Да что за день сегодня?

П А Р И С

Понедельник.

КАПУЛЕТТИ

Ах, понедельник! В среду – слишком рано;  
В четверг пусть будет... Да, в четверг, скажите,

20

Венчается она с почтенным графом.  
Поспеете ль? Вам по сердцу ли спех?  
Не будет шума. Несколько друзей, –  
А то недавно ведь убит Тибальт.  
Подумают: о родственнике мы  
Не плачем, если пировать мы будем.  
Мы пригласим подюжины друзей –  
И всё. Что скажете? В четверг удобно?

334

#### ПАРИС

Хотел бы, чтоб четверг был завтра, сударь.

#### КАПУЛЕТТИ

Идите, хорошо. В четверг быть свадьбе. –  
К Джульетте вы еще до сна пойдите,  
Жена, ее к дню свадьбы приготовьте! –  
Прощайте, граф! – Эй, вы! Подайте света  
Мне в комнату! Клянусь, уж больно поздно,  
Так что уж скоро больно рано будет. –  
Покойной ночи.

30

[Уходят.]

#### СЦЕНА 5

#### Сад Капулетти.

*Ромео и Джульетта наверху, у окна.*

#### ДЖУЛЬЕТТА

Уйти ты хочешь? Ведь не скоро утро;  
Не жаворонок, соловей пронзил  
Твой слух настороженный. Ночью он  
На дереве гранатовом поет.  
Поверь, любимый, это соловей.

#### РОМЕО

То жаворонок был, глашатай утра,  
Не соловей. Любимая, смотри:  
За облаком – завистница заря.  
Ночные свечи гаснут. День веселый  
Стоит настороже в тумане гор.  
Уйти мне – жить, остаться – умереть.

10



ДЖУЛЬЕТТА

Тот свет не свет дневной: я знаю, верь,  
То метеор от солнца отделился,  
Чтоб факелом тебе в ночи служить  
И в Мантую дорогу освещать.  
Тебе не надо уходить, останься!

335

РОМЕО

Так пусть же схватят, смерти предадут!  
Я буду рад, когда так хочешь ты.  
Скажу, что этот серый свет – не утро,  
А бледный отблеск лунного лица.  
Не жаворонок песней разбивает  
Над нашей головой небесный свод.  
Сильней хочу остаться, чем уйти.  
Приди, смерть, здравствуй! Хочет так Джульетта.  
Не так ли, радость, утро не настало?

20

ДЖУЛЬЕТТА

Нет, нет, настало! Уходи скорей!  
То жаворонок так не в лад поет,  
Вытягивая жесткий, острый звук.  
Я слышала, что трель его нежна, –  
Неправда: ведь она нас разлучает...  
Что с жабой поменялся он глазами, –  
И голосом пускай бы поменялся:<sup>41</sup>  
Ведь он объятья наши разомкнул;  
Он вместе с ночью и тебя спугнул.  
О, уходи! Светлеет ясный день.

30

РОМЕО

Светлеет день – чернеет горя тень.

*Входит Кормилица в комнату.*

КОРМИЛИЦА

Сударыня!

ДЖУЛЬЕТТА

Что, няня?

КОРМИЛИЦА

К вам матушка сейчас сюда придет.

ДЖУЛЬЕТТА

Влетай же, день, в окно; жизнь, отлетай!

РОМЕО

Один лишь поцелуй – и я спущусь.

*Спускается из окна.*

ДЖУЛЬЕТТА

Мой господин! Друг, муж, любовь моя!  
Я о тебе хочу знать ежечасно;  
В минуте каждой очень много дней.  
При этом счете буду старой я,  
Когда увижу моего Ромео!

РОМЕО

Прощай!  
Не упущу я случая, мой свет,  
Чтобы послать тебе любви привет.

30

ДЖУЛЬЕТТА

Ты думаешь, увидимся мы снова?

РОМЕО

Не сомневаюсь. Скоро будем нежно  
Беседовать об этой горькой боли.

ДЖУЛЬЕТТА

Вещунья злая у меня душа.  
Мне кажется, когда стоишь внизу,  
Как будто ты мертвец на дне могилы.  
Я плохо вижу, – или бледен ты?

РОМЕО

Для глаз моих и ты бледна, любовь.  
Прощай, прощай! Печаль пьет нашу кровь.

[Уходит.]

ДЖУЛЬЕТТА

Судьба, тебя неверною зовут.  
Что сделаешь ты с тем, кто знаменит  
Своею верностью? Так будь неверной:  
Надолго не бери его и мне  
Пришли обратно.

60

ГОСПОЖА КАПУЛЕТТИ

(за сценой)

Дочка, встали вы?

ДЖУЛЬЕТТА

Кто это? Мать моя зовет меня?  
Еще не спит иль встала очень рано?  
Что привести ее могло сюда?

*Входит Госпожа Капулетти.*

ГОСПОЖА КАПУЛЕТТИ

Ну что, Джульетта?

ДЖУЛЬЕТТА

Нездорова я.

ГОСПОЖА КАПУЛЕТТИ

О смерти родственника слезы льешь?  
Размыть могилу хочешь ты слезами?  
Не воскресишь его, хоть и размоешь.  
Довольно, прекрати! Грусть – знак любви,  
Но в меру, а без меры – знак безумья.

70

ДЖУЛЬЕТТА

О горестной утрате дайте плакать.

ГОСПОЖА КАПУЛЕТТИ

Так, плача, чувствуете вы утрату,  
А друга нет.

338

ДЖУЛЬЕТТА

Но, чувствуя утрату,  
Я не могу не плакать и о друге.

ГОСПОЖА КАПУЛЕТТИ

Ты не о том, кто мертв, так плачешь, дочка,  
О том, что жив подлец, его убивший.

ДЖУЛЬЕТТА

Какой подлец?

ГОСПОЖА КАПУЛЕТТИ

Да тот подлец, Ромео.

80

ДЖУЛЬЕТТА

*(в сторону)*

Ромео – и подлец! Не скажешь рядом.

*(Громко)*

Прости, господь! Прощаю я от сердца,  
Хотя никто больней не ранил сердца.

ГОСПОЖА КАПУЛЕТТИ

Всё потому, что жив убийца подлый.

ДЖУЛЬЕТТА

И далеко от рук моих сейчас.  
Сама хотела б отомстить за брата!

ГОСПОЖА КАПУЛЕТТИ

Мы отомстим за это, будь спокойна!  
Вот в Мантую я к кой-кому пошлю;  
Там изгнанный бродяга должен жить.  
Мы угостим его таким напитком,  
Что скоро он к Тибальту доберется.  
Тогда довольна будешь ты, ведь правда?

90

ДЖУЛЬЕТТА

Нет, никогда не буду я довольна,  
Пока его я не увижу... мертвым...

339

Устало сердце бедное мое.<sup>42</sup>  
Когда найдете человека вы,  
Чтоб яд ему снести, – сама составлю,  
Чтоб, получив его, Ромео мог  
Заснуть спокойно.<sup>43</sup> О, как ненавистно  
Мне имя слышать – и далеко быть,  
И не излить мою любовь к Тибальту

100

На голову того, кем он убит!

ГОСПОЖА КАПУЛЕТТИ

Найди же яд; найду я человека. –  
Теперь тебе я радость сообщу.

ДЖУЛЬЕТТА

Когда так грустно, радость будет кстати.  
Какую радость мне сказать хотите?

ГОСПОЖА КАПУЛЕТТИ

Заботлив твой отец, дитя мое:  
Чтоб снять с тебя печаль, он день внезапный  
Для радости назначил. Не ждала ты?  
И я его не ожидала, правда.

110

ДЖУЛЬЕТТА

Но что за день, скажите мне скорее.

ГОСПОЖА КАПУЛЕТТИ

Послушай, милая, в четверг поутру  
Прекрасный, благородный дворянин,  
Граф молодой Парис в Петровой церкви  
Тебя женой счастливой назовет.

340

ДЖУЛЬЕТТА

Клянусь Петровой церковью, Петром,  
Что он меня женой не назовет!  
Что за поспешность? Я должна венчаться,  
Когда жених не сватался ко мне!  
Скажите же отцу и господину,  
Что я не выйду замуж; и клянусь –  
Скорей за ненавистного Ромео  
Я вышла бы, чем за Париса! – Новость!

120

ГОСПОЖА КАПУЛЕТТИ

Идет отец ваш, сами вы скажите:  
Увидите, как примет это он.

*Входят Капулетти и Кормилица.*

КАПУЛЕТТИ

С заходом солнца падает роса,  
Но моего племянника закат

Дождь заливает. –  
Что, девочка, открытый кран? В слезах?  
Всё ливень? В теле маленьком твоём 130  
И лодка есть, и море есть, и ветер.  
В глазах твоих, что назвал бы я морем,  
Прилив слез и отлив; а тело – лодка  
В волнах соленых; ветры – эти вздохи,  
Что борются с слезами. Тишина  
Внезапная должна придти, иначе  
От потрясения бурь погибнет тело.

[Госпоже Капулетти.]

Решенье наше сообщили вы?

ГОСПОЖА КАПУЛЕТТИ

Да, но она благодарит, не хочет.  
Ей, дура, надо б с гробом повенчаться! 140

КАПУЛЕТТИ

В толк не возьму, в толк не возьму, жена!  
Она не хочет? Нам не благодарна?

341

И не гордится, ни за что считает,  
Что ей мы, недостойной, подобрали  
Достойного такого жениха?

ДЖУЛЬЕТТА

Я не горжусь, но благодарна вам:  
Гордиться не могу я ненавистным,  
Но и за этот дар я благодарна.

КАПУЛЕТТИ

Что ты за спорщица! В чем дело здесь?  
«Горжусь!» «благодарю!» «не благодарна!» 150  
И «не горжусь!» Ты это брось, милашка;  
Благодаришь иль нет, гордишься, нет ли –  
А к четвергу готовь свою особу  
Отправиться в Петрову церковь с графом, –  
Иль я туда тебя силком стащу.  
Вон, немочь бледная! Вон, пустомеля!  
Вон, дура!

ГОСПОЖА КАПУЛЕТТИ

Тьфу, да вы сошли с ума!

ДЖУЛЬЕТТА

Отец мой добрый, на коленях я  
Прошу – лишь слово дайте мне сказать!

КАПУЛЕТТИ

К чертям, дрянь непослушная ты, девка! 160  
Вот что: иль в церковь ты пойдешь в четверг,  
Иль на глаза не попадайся вовсе.  
Не говори, не отвечай, молчи!

[Госпоже Капулетти.]

Уж чешется рука. Скорбели мы,  
Что бог благословил одним ребенком,  
Но вижу – одного нам слишком много.  
Проклятье, что у нас есть эта дочь!  
К чертям ее!

342

КОРМИЛИЦА

Спаси ее господь!  
Вам стыдно, сударь, так ее ругать.

КАПУЛЕТТИ

А почему, премудрая? Потихе – 170  
И сплетничать к своим идите бабам!

КОРМИЛИЦА

Дурного не сказала я.

КАПУЛЕТТИ

Довольно!

КОРМИЛИЦА

Нельзя уж говорить?

КАПУЛЕТТИ

Молчите, дура,  
Да шамкайте о мудрости за чаркой:  
Она здесь не нужна.

ГОСПОЖА КАПУЛЕТТИ

Вы горячитесь.

КАПУЛЕТТИ

Сойду с ума я, боже!  
Я день и ночь, за делом и игрою,  
Один иль в обществе... одна забота:  
Как замуж выдать мне ее. Нашел  
Из рода благородного ей мужа, –  
Богат он, молод, хорошо воспитан  
Талантами набит, как говорится,  
Красив, как только можно пожелать, –  
И надо ж быть такой пищащей дурой,  
Такой плаксивой куклой, недотрогой,  
Чтоб отвечать: «Да нет», «я не люблю»,  
Да «слишком молода», да «мне простите»...  
Прощу я, только замуж ты пойдешь.

180

343

А нет – кормись, как хочешь. Жить со мною  
Не будешь. Не шучу я. Ты смотри!  
Четверг уж близко. Рассуди сама:  
Моя ты – другу я отдам тебя;  
Нет – вешайся, на улице издохни,  
Иль нищенствуй. Клянусь, ты мне чужая,  
И уж мое добро твоим не будет.  
Одумайся, поверь – не зря я клялся!

190

[Уходит.]

ДЖУЛЬЕТТА

Ужель нет в небе жалости? Оно  
Ведь видит глубину моей печали. –  
О матушка, меня вы не гоните!  
Отсрочьте брак на месяц, на неделю;  
А если нет, – готовьте ложе мне  
В том самом склепе, где Тибальт лежит.

200

ГОСПОЖА КАПУЛЕТТИ

Не говори, тебе я не отвечу;  
Что хочешь, делай, – всё сказала я.

[Уходит.]

ДЖУЛЬЕТТА

О боже, как мне помешать? О няня!  
Супруг мой – на земле, на небе – клятва.  
Как клятва может на землю вернуться,



Пока ее мне с неба не пришлет  
Супруг, оставив землю? Помоги мне!  
Утешь! Зачем воюют небеса  
Со слабым и доверчивым созданием?  
Что скажешь? Неужели у тебя  
Нет слова утешенья?

210

КОРМИЛИЦА

Как же, есть.  
Ромео изгнан; я клянусь, что он  
Придти, чтоб требовать вас, не посмеет;  
А если и придет, так уж тайком.

344

Поэтому при нынешних делах,  
Я думаю, за графа надо выйти  
О, он прелестный господин!  
Ромео – тряпка перед ним. Глаза  
Живей и зеленей, чем у орла,  
У графа. Сердцем поклянусь! Я верю,  
Что брак второй для вас счастливым будет,  
Муж – лучше первого. А коль не лучше, –  
Ведь первый умер, иль как будто умер;  
Хоть он и жив, а толку вам в нем нет.

220

ДЖУЛЬЕТТА

От сердца говоришь ты?

КОРМИЛИЦА

И от души. Пропасть мне, если лгу!

ДЖУЛЬЕТТА

Аминь!

КОРМИЛИЦА

Что?

230

ДЖУЛЬЕТТА

Да, ты меня утетила чудесно!  
Иди, скажи, что я ушла к монаху:  
Отцу я нагубила и хочу  
Покаяться и получить прощенье.

КОРМИЛИЦА

Клянусь, скажу; вот это так умно!

ДЖУЛЬЕТТА

Проклятая старуха, вредный дьявол!  
Ведь страшный грех – желать, чтоб изменила  
Я клятве, данной мужу, иль хулить  
Его тем самым языком, которым  
Его хвалила сотни раз. Иди же, 240  
Советница, отныне мне чужая.  
Пойду к монаху; если средства нет  
Спастишь, – решусь покинуть белый свет.

[Уходит.

345

**АКТ IV**

**СЦЕНА 1**

**Келья брата Лаврентия.**

*Входят брат Лаврентий и Парис.*

БРАТ ЛАВРЕНТИЙ

В четверг уж, сударь? Срок весьма короткий.

ПАРИС

Так пожелал отец мой Капулетти;<sup>44</sup>  
Не мне его поспешность замедлять.

БРАТ ЛАВРЕНТИЙ

Не знаете вы мнения невесты, –  
Не ладно так; не нравится мне это.

ПАРИС

Она безмерно плачет о Тибальте.  
С ней о любви я мало говорил:  
Венера не смеется в доме слез.  
Отец ее, считая, что опасно  
Во власть печали отдаваться ей, 10  
Из осторожности торопит свадьбу,  
Чтоб наводнение слез остановить,  
Что льются в одиноких размышленьях,  
Ведь общество осушит их тотчас.

Теперь вы знаете причину сбега.

346

БРАТ ЛАВРЕНТИЙ

*(в сторону)*

Не знать бы мне причину промедленья!

*[Громко]*

Взгляните: вот идет к нам госпожа.

*Входит Джульетта.*

ПАРИС

Я счастлив видеть вас, жена моя!

ДЖУЛЬЕТТА

Так может быть, когда женой я буду.

ПАРИС

Любимая, в четверг так должно быть.

20

ДЖУЛЬЕТТА

Что должно быть, то будет.

БРАТ ЛАВРЕНТИЙ

Верно слово.

ПАРИС

Сюда на исповедь пришли вы нынче?

ДЖУЛЬЕТТА

Отвечив, исповедалась бы вам.

ПАРИС

Ему признайтесь вы в любви ко мне.

ДЖУЛЬЕТТА

В любви к нему признаться вам могу.

ПАРИС

Ну, а в любви ко мне – ему, ведь правда?

347

ДЖУЛЬЕТТА

Когда б призналась, было бы ценнее  
Сказать без вас, чем вам в глаза сказать.

ПАРИС

Лицо тебе, бедняжка, портят слезы.

ДЖУЛЬЕТТА

Победу слезы здесь не одержали:  
Оно до слез уж было некрасиво.

30

ПАРИС

Ему вреднее слез твое сужденье.

ДЖУЛЬЕТТА

Но это истина, не клевета,  
И говорю я о своем лице.

ПАРИС

Оно мое, а ты о нем злословишь!

ДЖУЛЬЕТТА

Возможно: ведь оно уж не мое. –  
Свободны ль вы, святой отец, теперь?  
Иль мне придти к вам около вечерни?

БРАТ ЛАВРЕНТИЙ

Задумчивая дочь, свободен я.

[Парису]

Простите, нам одним остаться надо.

40

ПАРИС

Избави бог нарушить благочестье! –  
Джульетта, я в четверг вас разбужу.  
Прощайте, поцелуй святой примите.

[Уходит.]

ДЖУЛЬЕТТА

О, дверь закрой, приди, поплачь со мной:  
Надежды нет, нет помощи, нет средства!

БРАТ ЛАВРЕНТИЙ

Джульетта, знаю я твое несчастье;  
Мой ум не может охватить всё это.  
Я слышал, ты в четверг должна венчаться,  
И свадьбу эту отложить нельзя.

ДЖУЛЬЕТТА

Не говори о том, что слышал ты; 50  
Скажи, как мне избавиться от свадьбы.  
И если мудрость здесь твоя бессильна,  
То назови мое решение мудрым, –  
И тотчас же мне этот нож поможет.  
Соединил нам бог сердца, ты – руки;  
И прежде, чем рука, что отдана,  
Скрепит с другим мой договор, и прежде,  
Чем сердце верное мне изменит,  
Я их обоих поражу вот этим.  
Пускай твой долгий опыт и лета 60  
Совет мне подадут, – иль нож кровавый  
Судьбою будет между мной и горем  
И то свершит, чего не могут сделать  
Ни старость, ни искусство всё твое, –  
Найдет он из беды мне выход честный.  
В словах будь краток, – умереть хочу!  
Внимать я буду только лишь врачу.

БРАТ ЛАВРЕНТИЙ

Послушай, дочь, я вижу тень надежды;  
Отчаянье тут нужно в исполнение,  
Как то отчаянье,<sup>45</sup> что нам грозит. 70  
Когда себя решаешься убить,  
Чтоб только свадьбы с графом избежать, –  
Решись ты и на подобье смерти,  
Чтоб от себя позор тот отвратить,  
Который для тебя подобен смерти.  
Решайся – и тебе я средство дам.

349

ДЖУЛЬЕТТА

О, лучше, чем мне быть женой Париса,  
Вели мне спрыгнуть с высоты той башни,  
Иль ночью ты запри меня в мертвецкой,  
Что желтыми набита черепами, 80

Трепещущими костями мертвецов,  
Или заставь меня в могилу лечь  
С покойником и саваном покрой.  
От этих слов дрожу, – но я без страха,  
Без колебаний сделаю всё это,  
Чтоб пред любимым быть женою чистой.

БРАТ ЛАВРЕНТИЙ

Так слушай же меня: иди домой;  
Будь весела и согласись на брак.  
Среда ведь завтра. Ночью ляг одна,  
Кормилицу из комнаты ушли; 90  
В постель ложась, возьми вот эту склянку  
И выпей жидкость до последней капли.  
Через мгновенье у тебя по венам  
Прольется влажный и сонливый холод,  
Замрет биенье пульса – ни дыханье,  
Ни теплота не выдаст, что жива ты,  
И станут пеплом розы губ и щек,  
И веки, как у мертвых, западут,  
Когда от нас свет жизни отлетает,  
И тотчас же недвижимым станет тело, 100  
Холодным и негибким, словно в смерти, –  
И сорок два часа ты пролежишь  
В этом подобии ужасной смерти,  
А встанешь, как от радостного сна.  
Но поутру, когда придет жених  
Тебя будить, – ты будешь словно мертвой;  
И по обычаю родной страны  
Тебя, нарядную, в гробу открытом  
В старинный склеп снесут, где уж лежат  
Все мертвые из рода Капулетти. 110

350

В то время, как тебе проснуться надо,  
Ромео будет знать всё из письма  
И поспешит сюда. Мы оба будем  
Ждать пробужденья твоего; а в ночь  
Тебя Ромео в Мантую возьмет,  
И от позора спасена ты будешь;  
Но только если ветреная прихоть  
Иль женский страх твою не сломит смелость.

ДЖУЛЬЕТТА

О, дай мне, дай! Не говори о страхе!

120

БРАТ ЛАВРЕНТИЙ

Возьми; иди, будь счастлива, сильна  
В решенье. В Мантую пошлю тотчас  
Монаха я к Ромео с донесеньем.

ДЖУЛЬЕТТА

Любовь, дай силу мне: в ней – избавленье. –  
Прощай, отец мой!

[Уходят.]

## СЦЕНА 2

**В доме Капулетти.**

*Входят Капулетти, Госпожа Капулетти, Кормилица и двое слуг.*

КАПУЛЕТТИ

Зови ко мне тех, кто сюда записан.

[Уходит 1-й Слуга.]

(2-му Слуге)

Ты двадцать ловких поваров найми.

2-й СЛУГА

Я вам плохих не подберу, сударь. Я посмотрю, облизывают ли они себе пальцы.

КАПУЛЕТТИ

Но что докажешь этим?

351

2-й СЛУГА

Клянусь, сударь, плохой повар не станет облизывать пальцы. Поэтому я и не найму таких, которые не облизывают пальцы.

КАПУЛЕТТИ

Иди, иди.

[Уходит 2-й Слуга.]

Боюсь, что во-время мы не поспеем. –  
Что, не ушла ли дочь моя к монаху?

10

КОРМИЛИЦА

Да, сударь.

КАПУЛЕТТИ

Ну, хорошо, он благо ей внушит.  
Сварливая, упрямая чертовка!

КОРМИЛИЦА

Вот с исповеди радостно идет.

*Входит Джульетта.*

КАПУЛЕТТИ

Ну что, строптивая? Где ты шаталась?

ДЖУЛЬЕТТА

Там, где меня раскаянью учили  
В моем сопротивленьи непослушном  
Вам и веленьям вашим. Приказал  
Отец святой мне на колени пасть,  
Прося простить. Простить молю я вас!  
Отныне вашей воле я покорна.

20

КАПУЛЕТТИ

Послать за графом! Сообщить ему!  
И завтра утром узел мы завяжем.

352

ДЖУЛЬЕТТА

Я графа юного видала в келье;  
Как полагается, была любезна,  
Границы скромности не преступая.

КАПУЛЕТТИ

Ну, хорошо, доволен я, вставай.  
Давно бы так! – Мне надо видеть графа.  
Идите же, сюда его зовите –  
Ей-богу же, монах – святой отец,  
И город наш ему обязан многим.

30

ДЖУЛЬЕТТА

Пойдем же, няня, в комнату мою:  
Поможешь ты мне выбрать украшенья,  
Что к завтрашнему дню нужны мне будут.



ГОСПОЖА КАПУЛЕТТИ

До четверга ведь времени нам хватит!

КАПУЛЕТТИ

Иди же, няня, с ней. Мы завтра – в церковь.

*[Уходят Джульетта и Кормилица.]*

ГОСПОЖА КАПУЛЕТТИ

Всего мы приготовить не успеем,  
Уж скоро ночь.

КАПУЛЕТТИ

Молчи! Я всё подвину!  
Всё будет хорошо, клянусь, жена. 40  
Иди к Джульетте, выбери наряд.  
Не лягу нынче я; оставь меня;  
На этот раз хозяйку разыграю. –  
Эй, вы! Ушли все? Ладно, сам пойду, –  
Скажу я графу, чтоб готов был завтра.  
Легко мне стало на сердце теперь:  
Исправилась капризная девчонка.

*[Уходят.]*

353

### СЦЕНА 3

#### Комната Джульетты.

*Входят Джульетта и Кормилица.*

ДЖУЛЬЕТТА

Да, лучше всех наряд. – Прошу тебя,  
Кормилица, оставь меня сегодня.  
Молиться много нужно мне, чтоб небо  
Склонилось над моей душой, – ты знаешь,  
Смятенья и греха она полна.

*Входит Госпожа Капулетти.*

ГОСПОЖА КАПУЛЕТТИ

Вы заняты здесь? Не помочь ли вам?

ДЖУЛЬЕТТА

Нет, матушка; мы выбрали вещи,  
Что к свадьбе нам понадобятся завтра.  
Позвольте мне теперь одной остаться.  
Кормилицу к себе возьмите нынче:  
Ведь дела неожиданного вам  
Еще немало.

10

ГОСПОЖА КАПУЛЕТТИ

Ну, покойной ночи.  
Ложись, тебе покой необходим.

*[Уходят Госпожа Капулетти и Кормилица.]*

ДЖУЛЬЕТТА

Прощайте! – Знает бог час нашей встречи.  
Холодный, томный страх сверлит мне вены,  
Он замораживает жизни жар. –  
Верну их: пусть они меня утешат. –  
Кормилица! – К чему? Одна  
Должна сыграть я жалобную сцену.  
Приди же, склянка. –

20

354

А если не подействует состав,  
И замужем я буду завтра утром?  
Нет, нет! Не даст вот это! Здесь лежи!

*(Вынимает нож и кладет.)*

А если это – яд, что мне лукаво  
Монах дал, чтоб меня убить, – бесчестье  
Легло бы на него за этот брак:  
Он прежде лас с Ромео повенчал...  
Боюсь, но всё же думаю – не так:  
Он до сих пор был человек святой. –  
А если слишком рано я в могиле  
Проснусь, пока Ромео не пришел,  
Чтоб взять меня? Вот что страшней всего!  
Не задохнусь ли в склепе я зловонном,  
Куда не проникает свежий воздух,  
И там умру, пока придет Ромео? –  
А если выживу, боюсь другого:  
Мысль страшная о темноте и смерти  
И ужас склепа самого, который  
Вместилищем старинным сотни лет

30

Служил семье моей, в котором кости  
Погребены моих умерших предков, – 40  
Тибальт кровавый там, недавний гость,  
Гноится в саване, – там, говорят,  
В какой-то час ночной выходят духи... –  
Увы, увы! А если слишком рано  
Проснусь от гнусных запахов и криков,  
Что разума лишают, как ужасный  
Крик мандрагоры, вырванной с корнями,<sup>46</sup> –  
Вдруг я сойду с ума, когда закружит  
Вокруг меня их мерзкий хоровод? 50  
Играть безумно буду с прахом предков,  
Срывать с Тибальта раненого<sup>47</sup> саван

355

Иль в бешенстве прадедовскою костью,  
Как палкой, выбью свой злосчастный мозг.  
Мне кажется, я вижу, дух Тибальта  
Ромео ищет, что пронзил его  
Рапирюю. – Остановись, Тибальт! –  
Ромео, я иду! Пью за тебя!

*(Падает на постель за занавеской.)*

#### СЦЕНА 4

##### Зал в доме Капулетти.

*Входят Госпожа Капулетти и Кормилица.*

ГОСПОЖА КАПУЛЕТТИ

Возьми ключи и пряности достань.

КОРМИЛИЦА

Нужны на кухне финики, айва.

*Входит Капулетти.*

КАПУЛЕТТИ

Скорей! Вторые петухи пропели!  
Ударил колокол: уж три часа.  
Смотри, Анджелика,<sup>48</sup> за пирогами.  
Да не скупись.

КОРМИЛИЦА

Не суйтесь в наше дело.

Скорей в постель! Так можно захворать,  
Не спавши ночь.

КАПУЛЕТТИ

Ни чуточки! Случалось мне не спать  
По меньшим поводам – и не хворал.

10

356

ГОСПОЖА КАПУЛЕТТИ

Да, было время: на охоту часто  
Ходили ночью. Уж теперь не дам!

*[Уходят Госпожа Капулетти и Кормилица.]*

КАПУЛЕТТИ

Вот ревность-то, вот ревность-то!

*Входят трое или четверо слуг с вертелами, дровами и корзинами.*

Эй, мальй,  
Что ты несешь?

1-й СЛУГА

Да что-то повару, а что – не знаю.

КАПУЛЕТТИ

Скорей, скорей!

*[Уходит 1-й Слуга.]*

Ты дров сухих тащи!  
Спроси Петра; он скажет, где они.

2-й СЛУГА

Есть голова, – я сам найти сумею;  
Не стану из-за дров Петра тревожить.

КАПУЛЕТТИ

Ну, ладно! Вижу, ты веселый мальй!  
Будь дровяною головой!

20

*[Уходит 2-й Слуга.]*

Уж утро.  
Граф с музыкантами придет сейчас, –  
Так он сказал. Я слышу – близко он.

*За сценой музыка.*

Кормилица! Жена! Эй, вы! Зову я!

*Входит Кормилица.*

Иди, буди Джульетту и одень!  
С Парисом поболтаю я. Живей.  
Поторопитесь, уж идет жених!  
Живей, я говорю!

[Уходят.]

357

## СЦЕНА 5

### Комната Джульетты.

*Входит Кормилица.*

КОРМИЛИЦА

Сударыня! Джульетта! Ай, как крепко!  
Овечка, госпожа! Ах, соня, фу!  
Ну, милая, ну, душечка, невеста!  
Ни слова мне? За целую неделю  
Хотите выспаться? Ручаюсь, нынче  
Парис уж настоит на том, чтоб вы  
Поменьше спали ночью. – Боже правый, –  
Клянусь, как здорово она заснула!  
Будить-то надо... – Госпожа моя!  
Застанет вас жених в постели, право!  
Смотрите же, он испугает вас.

10

*(Открывает занавеску.)*

Уже одетая? И улеглась?..  
Проснитесь же. Ах, госпожа, проснитесь!.. -  
Увы, увы! На помощь! Умерла!  
Увы, зачем на свет я родилась!  
Ах, водки мне!..<sup>49</sup> Сударыня!.. Ах, сударь!..

*Входит Госпожа Капулетти.*

ГОСПОЖА КАПУЛЕТТИ

Что здесь за шум?

КОРМИЛИЦА

О горький, горький день!

ГОСПОЖА КАПУЛЕТТИ

В чем дело?

КОРМИЛИЦА

О, как тяжело! Взгляните!

358

ГОСПОЖА КАПУЛЕТТИ

Увы мне! О дитя, о жизнь моя!  
Проснись, взгляни – иль я умру с тобой!

20

*(Кормилице)*

Кричи! Зови на помощь!

*Входит Капулетти.*

КАПУЛЕТТИ

Да где ж Джульетта? Стыд! Жених пришел!

КОРМИЛИЦА

Она скончалась, умерла, увы!

ГОСПОЖА КАПУЛЕТТИ

Увы, несчастный день! Мертва! Мертва!

КАПУЛЕТТИ

Взглянуть мне дай! – Да, холодна! Конеч!  
Застыла кровь, оцепенели члены;  
Жизнь уж давно слетела с этих губ,  
И смертью схвачена она – цветок  
Нежнейший, схваченный морозом ранним.

КОРМИЛИЦА

О горький день!

ГОСПОЖА КАПУЛЕТТИ

О горестное дело!

30

КАПУЛЕТТИ

Смерть, взявшая ее на горе мне,  
Язык связала, – говорить нет сил.

*Входят брат Лаврентий и Парис с музыкантами.*

БРАТ ЛАВРЕНТИЙ

Готова ли идти невеста в храм?

## КАПУЛЕТТИ

Идти готова, но уж без возврата. –  
 О сын мой, накануне свадьбы смерть  
 С твоей женой спала. Вот здесь она,  
 Цветок поруганный бесстыдной смертью.  
 И смерть – мой зять; и смерть – наследник мой,  
 Муж дочери моей; и я умру, –  
 Всё смерть получит – и добро и жизнь!

40

## П А Р И С

Казалось, не дожидаться утра мне.  
 Какое зрелище мне утро дарит!

## Г О С П О Ж А К А П У Л Е Т Т И

Несчастный, ненавистный, гнусный день!  
 Час худший изо всех, что знало время  
 В извечном, тяжком странствии своем!  
 Одна единая бедняжка-детка,  
 Единственное счастье и отрада, –  
 И ту жестокая схватила смерть!

## К О Р М И Л И Ц А

О горе! Горький, горький, горький день!  
 День самый жалостный, день самый горький  
 Из всех тех дней, что мне пришлось прожить!  
 О день, о день, о ненавистный день!  
 Чернее дня не видела я в жизни!  
 О горький день! О горький день!

50

## П А Р И С

Обманут, разведен, убит, поруган!  
 Смерть мерзкая, тобою я обманут!  
 Тобой, жестокой, я совсем унижен!  
 Любовь, о жизнь! Не жизнь – любовь мертва!

## КАПУЛЕТТИ

Истерзан я, измочен и убит.  
 Несчастный час, зачем пришел сюда,

60

Чтобы убить, убить, убить наш праздник?  
Дитя, дитя! Душа, а не дитя!  
Ты мертвая, ты мертвая, малютка!  
С тобой навек моя погибла радость!

БРАТ ЛАВРЕНТИЙ

Стыдитесь! Тише! В горе не поможет  
Смятение. Прекрасной девой вы  
Владели с небом пополам; теперь же  
Одно владеет небо. Там ей лучше.  
Вы часть свою от смерти не спасли,  
А небо вечную дало ей жизнь. 70  
Мечтали вы Джульетту превозвысить,  
Вы до небес ее поднять хотели, –  
Теперь же плачете, когда она  
Превыше облаков, на самом небе!  
О, дурно любите вы дочь свою,  
Сходя с ума, когда ей хорошо,  
Ведь счастлива не та, что долго в браке,  
А та, что юной в браке умирает.  
Вы слезы осушите. Розмарином  
Усыпав тело, как велит обычай, 80  
В уборах лучших в церковь отнесите.  
Безумная природа стон родит,  
Но разум осмеять его велит.

КАПУЛЕТТИ

Всё, что готовили мы для веселья,  
Послужит похоронной, черной цели,  
И станет музыка печальным звоном,  
Поминками – веселый брачный пир,  
И гимны панихидой зазвучат.  
Венчальные цветы покроют труп,  
И всё в обратный образ превратится. 90

БРАТ ЛАВРЕНТИЙ

Идите, сударь. Госпожа, вы – с ним.  
Вы тоже, граф Парис. Готовьтесь все

361

Покойницу в могилу проводить.  
Карает небо вас – сопротивление  
Не истощило б божьего терпенья.

[Уходят Капулетти, Госпожа Капулетти,



1-й МУЗЫКАНТ

Действительно, придется укладывать дудки и убираться.

КОРМИЛИЦА

Прячьтесь, прячьтесь, честные парни. Видите, какой тут плачевный случай!

[Уходит.

1-й МУЗЫКАНТ

Клянусь, и в таком случае надо заплатить!

*Входит Петр.*

ПЕТР

Музыканты, о музыканты! Сыграйте «Радость сердца», «Радость сердца»! О, если хотите, чтоб я остался жив, сыграйте «Радость сердца»! 100

1-й МУЗЫКАНТ

Почему «Радость сердца»?

ПЕТР

О музыканты! Потому что мое сердце поет: «Сердце полно печали». О, сыграйте мне какую-нибудь веселую жалобную песню, чтоб меня утешить.

1-й МУЗЫКАНТ

Не будет вам песни! Не время сейчас играть.

ПЕТР

Значит, вы не хотите?

1-й МУЗЫКАНТ

Нет.

ПЕТР

Тогда я вам здорово дам.

1-й МУЗЫКАНТ

Что вы нам дадите?

ПЕТР

Не деньги, конечно, а трель с затрещиной, уличные певцы вы этакие!

1-й МУЗЫКАНТ

А я тебя поздравлю лакеем!

ПЕТР

Вот я тебя хвачу лакейским ножом по башке! Да без всякого ключа! Как я вас *ре!* Да как я вас *фа!* Замечаете?

1-й МУЗЫКАНТ

Если вы нас *ре*, да если вы нас *фа*, значит вы нас по нотам заметите.

2-й МУЗЫКАНТ

Пожалуйста, спрячьте ваш нож и вытащите ум.

ПЕТР

Так берегитесь моего ума! Я вас расколочу железным умом 120  
и спрячу железный нож. Отвечайте мне как люди:

«Когда душа во власти муки,  
И грусть наш ум отягощает,  
Серебряные песни звуки...»

Почему «серебряные звуки», почему «серебряные песни звуки»? Что вы скажете, Симон Струна?

1-й МУЗЫКАНТ

Да просто потому, что серебро приятно звенит.

ПЕТР

Ладно сказано! А вы что скажете, Гуто Гудок? 130

2-й МУЗЫКАНТ

Я думаю, что «серебряные звуки» – потому, что музыкантам платят за песни серебром.

363

ПЕТР

Тоже хорошо! А вы что скажете, Яков Звучок?

3-й МУЗЫКАНТ

Право, не знаю что сказать.

ПЕТР

Ну, уж ладно, извините. Вы ведь певец. Я за вас скажу. «Серебряные звуки» – потому, что музыкантам не за что платить золотом.

«Серебряные песни звуки  
Нам быстро сердце поднимают!»

[Уходит.]

1-й МУЗЫКАНТ

Что за чумная гадина, а?

2-й МУЗЫКАНТ

К чорту его! Войдем, подождем плакальщиков с похорон и останемся обедать.

[Уходят.]

364

## АКТ V

### СЦЕНА 1

**Мантуя. Улица.**

*Входит Ромео.*

РОМЕО

Когда б я верил льстивой правде сна,  
Мой сон сулит весть радостную скоро.  
Веселый бог любви царит во мне,  
Весь день дух непривычный над землей  
Меня легко носил. Приснилось мне,  
Что милая нашла меня умершим –  
Вот странный сон, в котором мертвый мыслит! -  
И поцелуем в губы жизнь вдохнула,  
И ожил я, и был я император.  
О, как сладка сама любовь, когда  
Лишь тени от любви так полны счастья!

10

*Входит Бальтазар в высоких сапогах.*

Весть из Вероны! Здравствуй, Бальтазар!  
Принес ли ты мне письма от монаха?  
Как госпожа моя, и как отец?  
Ну, как Джульетта, спрашиваю я!  
Ничто не плохо, если хорошо ей.

БАЛЬТАЗАР

Ей хорошо. Ничто плохим не станет.  
Спит плоть ее в гробнице Капулетти,  
И среди ангелов живет душа.  
Я видел гроб ее в семейном склепе

20

365

И тотчас прискакал вам сообщить.  
Простите, что дурную весть принес я:  
Ведь эту службу вы мне, сударь, дали!

РОМЕО

Так это правда? Звезды, вам шлю вызов! –  
Мой дом найдешь? Достань перо, бумагу  
И лошадей найми – я еду в ночь.

БАЛЬТАЗАР

Молю вас, господин, не торопитесь;  
Ваш взгляд и дик и бледен – он сулит  
Беду.

РОМЕО

Ты ошибаешься; молчи.  
Оставь меня и сделай, что сказал я.  
Ты от монаха письма мне принес?

30

БАЛЬТАЗАР

Нет, господин.

РОМЕО

Неважно. Уходи  
И лошадей найми. Приду я тотчас.

*[Уходит Бальтазар.]*

С тобой, Джульетта, лягу нынче ночью.  
А путь к тебе? – Как быстро входишь, зло,  
В отчаянную душу человека!  
Аптекаря я вспомнил. Здесь живет он  
Поблизости. Недавно я заметил  
Лохмотья собирателя лекарств:  
Был взгляд его печален, угнетен,  
И до костей его сглодала бедность.  
Висела в жалкой лавке черепаха  
И крокодила чучело и рыбы  
С кой-как набитой кожею;<sup>50</sup> на полках

40

Порожних ящичков унылый ряд,  
Горшечков глиняных и пузырьков,  
Семян гнилых с обрывками бечевки,

366

Лепешки розовые – вид убогий.  
Заметив эту нищету, сказал я:  
«Когда яд будет нужен человеку, –  
Хоть Мантуя за то карает смертью, –  
Живет здесь раб, что смерть ему продаст».  
О, эта мысль – нужды моей предтеча,  
И этот нищий – яд продаст мне нынче.  
Мне помнится, что это дом его.  
Закрывается лавка, ведь сегодня праздник. –  
Эй, эй аптекарь!

50

*Входит Аптекарь.*

АПТЕКАРЬ

Кто зовет так громко?

РОМЕО

Поди сюда! Я вижу, беден ты.  
Возьми дукаты – сорок их - и дай мне  
Лишь драхму яда, но чтоб он проворно  
Разлился гноем в венах, чтоб без жизни  
Тот, кто устал от жизни, наземь пал,  
И вырвалось дыхание из тела  
Так яростно, так быстро, точно порох  
Из рокового жерла рвется прочь.

60

АПТЕКАРЬ

Есть снадобья. Но Мантуи закон  
Карает смертью тех, кто продает их.

РОМЕО

Ты наг и нищ, а смерти так боишься!  
Ведь голод на твоём лице, нужда  
И смертная тоска в твоих глазах,  
А за плечами нищета, презренье!

70

367

Ни мир тебе ни друг, ни друг – закон;  
Законов нет, чтоб стать тебе богатым;  
Не будь же нищ, нарушь закон – возьми.

АПТЕКАРЬ

Согласье нищета дает, не воля.

*[Дает ему яд.]*

РОМЕО

Не воле я плачу, а нищете.

АПТЕКАРЬ

В любую жидкость это надо влить  
И выпить; если двадцати людей  
В вас сила – силу эту в вас убьет.

РОМЕО

Вот золото – яд худший для души,  
Убийца худший в этом гнусном мире,  
Чем жалкий, запрещенный тот состав.  
Я продал яд, не ты его мне продал.  
Прощай, купи еды и потолстей. –  
Не яд – бальзам беру я в путь с собой.  
У гроба милой наслажусь тобой.

80

[Уходят.]

## СЦЕНА 2

### Келья брата Лаврентия.

*Входит брат Иоанн.*

БРАТ ИОАНН

Эй, францисканец, брат святой, эй, брат!

*Входит брат Лаврентий.*

368

БРАТ ЛАВРЕНТИЙ

Я брата Иоанна слышу голос. –  
Из Мантуи? Ну, что сказал Ромео?  
А если написал, дай мне письмо.

БРАТ ИОАНН

Искал босого брата я, монаха  
Из францисканцев, чтоб с собою взять;  
Он в городе здесь посещал больных.  
Его нашел, но городская стража,  
Обоих нас подозревая в том,  
Что дом мы зачумленный посещали,  
Дверь запечатала, нас задержала, –  
И вот я в Мантую не мог попасть.

10

БРАТ ЛАВРЕНТИЙ

А кто отвез мое письмо к Ромео?

БРАТ ИОАНН

Его послать не мог я – вот оно –  
Ни даже с кем-нибудь вернуть тебе;  
Так напугала всех зараза злая.

БРАТ ЛАВРЕНТИЙ

Несчастливая судьба! Клянусь я братством,  
В письме том не пустое дело было,  
А очень важное: неисполнение  
Грозит опасностью. Брат Иоанн,  
Достань железный лом и принеси  
Его мне в келью.

20

БРАТ ИОАНН

Сейчас его я принесу.

[Уходит.]

БРАТ ЛАВРЕНТИЙ

Теперь одни идти я должен в склеп,  
Проснется через три часа Джульетта, –  
Как будет проклипать меня за то,

369

Что ничего Ромео неизвестно!  
Но снова в Мантую я напишу,  
Ее же в келье спрячу до Ромео.  
Лежит бедняжка заживо в гробу!

30

[Уходит.]

### СЦЕНА 3

**Кладбище; на нем склеп Капулетти.**

*Входят Парис и Паж, несущий цветы и факел.*

П А Р И С

Дай факел, мальчик. Отойти подальше.  
Теперь гаси, чтоб не видали нас.  
Ложись под этим тисом и к земле  
Изрытой крепко ухо приложи:  
На кладбище ведь слышен каждый шаг.

Земля здесь неплотна, хрупка и гулка.  
Что б ни услышал, свистни в знак того,  
Что кто-то приближается сюда.  
Дай мне цветы. Иди и повинуйся.

ПАЖ

*(в сторону)*

Побаиваюсь я один остаться  
На этом кладбище, но всё ж решусь.

10

*(Прячется.)*

ПАРИС

Цветами ложе брачное покрою.  
Цветок, твой балдахин – лишь пыль да камень.  
Водой душистой я тебя омою  
Или слезами жаркими как пламень.  
Тебя я снова буду хоронить  
И ночью над тобою слезы лить.

*Паж свистит.*

Знак мальчик подает: идет там кто-то.

370

Чья окаянная нога здесь бродит,  
Любовный нарушая мой обряд?  
Как? С факелом? Скрой, ночь, меня на время!

20

*(Прячется.)*

*Входят Ромео и Бальтазар с факелом, ломом и т. п.*

РОМЕО

Дай мне кирку и этот лом железный.  
Возьми письмо и рано поутру  
Отдай его отцу и господину.  
Дай факел. Если дорожишь ты жизнью, –  
Что б ни увидел, ни услышал ты,  
Не подходи и делу не мешай.  
Хочу спуститься я в обитель смерти,  
Чтобы лицо жены моей увидеть,  
Но больше – чтобы с мертвой снять руки  
Бесценное кольцо: оно мне нужно  
Для дела важного. Теперь иди.  
Но если ты из любопытства станешь

30



Подсматривать, что делаю, – клянусь:  
Я разорву тебя! Рассею члены  
Твои на этом кладбище голодном!  
Намеренья мои и время дики,  
Свирепей и безжалостней, чем море  
Ревущее или насытый тигр!

БАЛЬТАЗАР

Уйду я, сударь, вам мешать не буду.

40

РОМЕО

Докажешь этим, что ты друг. Возьми.

*[Дает ему деньги.]*

Живи, будь счастлив – и прощай, мой милый!

БАЛЬТАЗАР

*(в сторону)*

Всё ж, спрячусь тут. Вот до чего дошло!  
Он смотрит странно и задумал зло.

*(Прячется.)*

371

РОМЕО

Ты, пасть проклятая, ты, смерти чрево,  
Прекраснейшее на земле пожрало!  
Тебе гнилую челюсть я раскрою,  
Насильно новой пищей накормлю.

*(Открывает склеп.)*

ПАРИС

Да здесь Монтекки, дерзкий тот изгнанник,  
Убийца свойственника моего!  
В слезах о нем Джульетта умерла.  
Теперь пришел он надругаться подло  
Над прахом дорогим. Его схвачу я!

50

*(Выходит вперед.)*

Работу гнусную останови,  
Монтекки подлый! Мстишь ты и за гробом?  
Ты осужден. Тебя я арестую.  
Иди за мной – ты должен умереть.

РОМЕО

Да, должен. Потому сюда пришел. –  
Отчаянье не искушай, дитя.  
Оставь меня... Страшись судьбы умерших.  
О благородный отрок, умоляю,  
Не заставляй меня еще грешить  
И гнев мой не зови. Уйди отсюда!  
Люблю тебя я больше, чем себя.  
Клянусь, против себя вооружен я,  
Беги скорей, живи. Потом скажи,  
Что милостью безумного ты жив.

60

ПАРИС

Твои заклятья презираю я  
И как преступника я арестую.

372

РОМЕО

Меня ты вызываешь? На, мальчишка!

70

*Дерутся.*

ПАЖ

Дерутся, боже! Стражу позову.

ПАРИС

Я ранен!

*(Падает.)*

Если милосерден ты, –  
Открой гробницу, положи к Джульетте.

*[Умирает.]*

РОМЕО

По чести, положу. – В лицо вгляжусь:  
Меркуцио родня он, граф Парис!  
Что говорил мой человек дорогой?  
В волнении не слушал я. Сказал он:  
Граф должен был жениться на Джульетте.  
Он так сказал или приснилось мне?  
Или сейчас, услышав о Джульетте,  
Я разум потерял? О, дай мне руку,  
Ты, вписанный со мною в скорби книгу!  
В торжественной могиле схороню

80

Тебя, убитый отрок. В светлой башне,  
А не в могиле: здесь лежит Джульетта!  
Стал светел склеп, как пиршественный зал.  
Лежи здесь, мертвый, мертвым погребенный.

*(Кладет Париса в склеп.)*

Как часто люди перед самой смертью  
Веселье чувствовали! Называют  
Его предсмертной молнией. Вот это  
Весельем назову ль? Любовь! Жена!  
Смерть выпила мед твоего дыханья,  
Но над красотой твоей она не властна.  
Ты не покорна ей. Знак красоты –

90

373

Цвет розоватый губ и щек твоих;  
Не водружен здесь смерти бледный флаг. –  
В кровавом саване ты здесь, Тибальт?  
О, чем тебя почтить могу я боле,  
Как тою же рукою растерзав  
Врага, что молодость стубил твою?  
Прости мне, брат! Джульетта, почему  
Ты хороша еще теперь? Ужели  
Смерть бестелесная в тебя влюбилась?  
И тощий, гнусный изверг в темноте  
Тебя здесь держит для утех любовных?  
Боюсь – и потому с тобой останусь,  
И никогда из черного дворца  
Я больше не уйду. Здесь, здесь, с червями,  
Служанками твоими, я останусь.  
Здесь вечный отдых для меня начнется,  
И здесь стряхну ярмо зловещих звезд  
С усталой шеи. – Ну, в последний раз,  
Глаза, глядите; руки, обнимайте!  
Вы, губы, жизни двери, поцелуем  
Скрепите договор с корыстной смертью! –  
Приди, вожатый горький и зловонный,  
Мой кормчий безнадежный, и разбей  
О камни острые худую лодку!  
Пью за любовь мою!

100

110

*(Пьет.)*

Аптекарь честный,  
Скор твой состав. – Целуя, умираю.

120

*Входит с другой стороны кладбища брат Лаврентий с фонарем, ломом и заступом.*

БРАТ ЛАВРЕНТИЙ

Святой Франциск, спаси! Как часто нынче  
Я спотыкался о могилы. – Кто здесь?

БАЛЬТАЗАР

Здесь друг; и знает вас он хорошо.

374

БРАТ ЛАВРЕНТИЙ

Дай бог вам счастья. Добрый друг, скажите,  
Что там за факел, что напрасно светит  
Для черепов безглазых и червей?  
Он, кажется, в гробнице Капулетти?

БАЛЬТАЗАР

Да, так, святой отец. Там господин мой,  
Любимый вами.

БРАТ ЛАВРЕНТИЙ

Кто, скажи?

БАЛЬТАЗАР

Ромео.

БРАТ ЛАВРЕНТИЙ

Давно он там?

БАЛЬТАЗАР

Уж полчаса, должно быть.

130

БРАТ ЛАВРЕНТИЙ

Пойдем со мною в склеп.

БАЛЬТАЗАР

Отец, не смею.  
Мой господин не знает, что отсюда  
Я не ушел. Он смертью мне грозил,  
Коль я останусь здесь за ним следить.

БРАТ ЛАВРЕНТИЙ

Ну, оставайся, я один пойду. –

О, я боюсь какой-нибудь беды.

БАЛЬТАЗАР

Когда под этим тисом я заснул,  
Мне снилось – господин мой с кем-то дрался;  
Мой господин убил его.

375

БРАТ ЛАВРЕНТИЙ

Ромео!

*(Подходит к склепу.)*

Увы, увы, какая кровь пятнает  
Ступени каменные в этот склеп?  
Кто шпаги окровавленные бросил  
В обители последнего покоя?

140

*(Входит в склеп.)*

Ромео! Бледный! Кто еще? Парис!  
Он весь в крови! Какой недобрый час  
Повинен в этом случае злосчастном?  
Она проснулась.

*Просыпается Джульетта.*

ДЖУЛЬЕТТА

О добрый мой отец! Где господин мой?  
Я помню хорошо, где быть мне надо.  
Бог в этом месте. Где же мой Ромео?

150

*Шум за сценой.*

БРАТ ЛАВРЕНТИЙ

Шум слышу! – Госпожа, уйдем отсюда,  
Из этого гнезда заразы, смерти  
И сна жестокого. – Сильней нас сила  
Разрушила наш замысел. Пойдем!  
Здесь, на груди твоей, – твой мертвый муж;  
И мертв Парис. Пойдем, тебя сведу я  
К благочестивым сестрам в монастырь.  
Не спрашивай, не медли. Вот уж стража.  
Джульетта, в путь! Остаться не могу я.

*[Уходит брат Лаврентий.]*

ДЖУЛЬЕТТА

И уходи. Я не уйду. Что это?  
В руке любимого зажата склянка!

160

376

Яд, вижу я, причина ранней смерти. –  
О скряга! Выпил, не оставив капли,  
Чтоб мне помочь. Я губы поцелую:  
Быть может, яд еще на них остался,  
Чтоб перед смертью подкрепить меня.

*(Целует Ромео.)*

Теплы они.

1-й СТРАЖНИК

*(за сценой)*

Веди нас, мальчик. Где тут?

ДЖУЛЬЕТТА

Там шум! Я поспешу. О нож счастливый!

*(Вынимает нож Ромео из ножен.)*

Вот ножны!<sup>51</sup>

*(Закалывает себя.)*

Здесь ржавей и дай мне смерть!

*(Падает на тело Ромео и умирает.)*

*Входит стража с Пажом Париса.*

ПАЖ

Вот это место! Вон горит там факел!

170

1-й СТРАЖНИК

Земля в крови. Кладбище обыщите!  
Кого бы ни нашли – вяжите всех.  
Вид жалостный! Лежит убитый граф;  
Джульетта, теплая еще, в крови,  
Хоть третий день ее уж схоронили.  
Бегите к князю! Живо, к Капулетти!  
Зовите всех! Монтекки. разбудите!  
Мы видим землю в горе и крови,

377

Но не подземную причину горя:  
Без следствия не можем мы судить.

180

*Входят некоторые из стражи с Бальтазаром.*

2-й СТРАЖНИК

Слуга Ромео; был здесь на кладбище.

1-й СТРАЖНИК

Держи его, пока прибудет князь!

*Входят другие стражники с братом Лаврентием.*

3-й СТРАЖНИК

Монах здесь; стонет он, дрожит и плачет,  
Мы отобрали от него лопату  
И лом. А шел он с кладбища, отсюда.

1-й СТРАЖНИК

Да, подозрительно. Держать его!

*Входит Князь с приближенными.*

КНЯЗЬ

Что за несчастье случилось здесь,  
Лишившее нас утреннего сна?

*Входят Капулетти, Госпожа Капулетти и другие.*

КАПУЛЕТТИ

Что там стряслось? Что значат эти крики?

ГОСПОЖА КАПУЛЕТТИ

Народ на улице кричит: «Ромео!»  
А кто: «Джульетта!», кто: «Парис!» – и все  
К гробнице нашей с воплями бегут.

190

КНЯЗЬ

Какой здесь ужас слух тревожит наш?

378

1-й СТРАЖНИК

Властитель, здесь Парис лежит убитый,  
Ромео мертвый, мертвая Джульетта –  
Тепла, сейчас убита.

КНЯЗЬ

Искать, найти виновников разбоя!

1-й СТРАЖНИК

Слуга Ромео здесь; а вот – монах.  
При них орудия нашли для взлома  
Гробницы этой.

200

КАПУЛЕТТИ

О погляди, жена, как кровь течет!  
Ошибся нож: вот дом его пустой,  
Здесь, у Монтекки на боку, а он  
За ножны принял грудь моей Джульетты!

ГОСПОЖА КАПУЛЕТТИ

Увы мне! Этот вид – звон похоронный,  
Что старости моей смерть возвещает!

*Входят Монтекки и другие.*

КНЯЗЬ

Встал рано ты, Монтекки, чтоб увидеть,  
Что сын единственный твой рано лег.

МОНТЕККИ

О государь, жена скончалась ночью:  
Изгнание сына жизнь ее разбило.  
Еще какое горе мне грозит?

210

КНЯЗЬ

Смотри – увидишь.

379

МОНТЕККИ

О ты, невежа! Что за неучтивость –  
Спешить к могиле, отстранив отца!

КНЯЗЬ

Уста не открывайте вы для жалоб,  
Пока мы всё не выясним – начало  
Всех странностей, вершину и конец.  
Тогда я стоны ваши сам возглавлю  
И доведу до самой смерти. Нынче.  
Терпенью подчините ваше горе. –

220



Задержанных сюда нам привезти!

БРАТ ЛАВРЕНТИЙ

Я главный здесь, хоть самый малый в деле:  
Ужасного убийства время, место –  
Улики тяжкие против меня.  
Стою я здесь, защитник-обвинитель,  
Чтоб осудить и оправдать себя.

КНЯЗЬ

Скажи нам сразу всё, что знаешь ты.

БРАТ ЛАВРЕНТИЙ

Я буду краток, – жить недолго мне:  
Мой срок короче горького рассказа.  
Ромео мертвый был Джульетты мужем, 230  
Джульетта мертвая – его женой.  
Я их венчал; день тайного их брака  
Днем смерти был Тибальта; эта смерть  
Изгнала новобрачного отсюда:  
Джульетта плакала не о Тибальте.  
Но вы, желая утолить печаль,  
Ее хотели силой выдать замуж  
За графа. Тут она ко мне пришла  
И с диким взглядом требовала средства,  
Чтоб от второго брака ей спастись, 240

380

Или убить себя грозились в келье.  
Тогда я дал, наученный искусством,  
Ей сонное питье – и, как задумал,  
Оно дало ей видимость умершей.  
Тогда же я Ромео написал,  
Чтоб этой страшной ночью он приехал  
Джульетту из могилы мнимой взять,  
Когда настанет время ей проснуться.  
Но посланный мой, брат Иоанн, случайно 250  
Задержан был и только нынче ночью  
Вернул мое письмо. Тогда один я  
В час, предназначенный для пробужденья,  
Пошел в семейный склеп, чтоб взять ее.  
Хотел ее в своей я спрятать келье,  
Пока смогу Ромео известить;  
Увы, когда за несколько минут

Пришел я, здесь лежали мертвецы –  
Ромео верный и Парис достойный.  
Она проснулась; я просил ее  
Уйти и покориться божьей воле.  
Но шум спугнул меня; она ж со мной,  
В отчаянии, идти не захотела  
И, видимо, себя убила здесь.  
Вот всё, что знаю. Что ж до свадьбы – знала  
О ней кормилица. Но если всё  
Погибло по моей вине – возьмите  
За несколько часов до срока жизнь,  
Отдайте строгому закону в жертву.

260

КНЯЗЬ

Тебя святым считали человеком.<sup>52</sup> –  
Слуга Ромео где? Что скажет он?

270

БАЛЬТАЗАР

Ромео возвестил я смерть Джульетты;  
Тогда из Мантуи он прискакал

381

Сюда, к гробнице этой, в это место.  
Велел письмо вот это дать отцу;  
И в склеп спустился он, и приказал мне  
Под страхом смерти уходить отсюда.

КНЯЗЬ

Дай мне письмо. Его я прочитаю. –  
Где графа паж, который вызвал стражу? –  
Что в этом месте делал господин ваш?

ПАЖ

Пришел с цветами к гробу госпожи,  
Велел мне ждать здесь; подчинился я.  
Вдруг кто-то с факелом – и склеп вскрывает.  
Мой господин тут на него напал, –  
Тогда я убежал, чтоб вызвать стражу.

280

КНЯЗЬ

Письмо слова монаха подтверждает,  
И ход любви, и весть об этой смерти.  
Он пишет здесь, что он купил отраву  
У бедного аптекаря и к склепу

Пришел, чтоб умереть и лечь с Джульеттой. –  
Монтекки! Капулетти! Где враги?  
Для ненависти вашей плеть нашлась:  
Любовью небо цвет ваш покарало!  
А я за снисхожденье к вашей расправе  
Двух близких потерял: всем – назиданье.

290

КАПУЛЕТТИ

О брат Монтекки, дай же руку мне:  
Здесь вдовья часть Джульетты; больше я  
И не прошу.

МОНТЕККИ

Но я могу дать больше:  
Ей статую из золота поставлю.  
Пока Вероною Верона будет,

382

Не будет памятника здесь ценней,  
Чем той, что верных всех была верней.

300

КАПУЛЕТТИ

И ляжет с ней Ромео золотой,  
О жертвы бедные вражды слепой!

КНЯЗЬ

Приносит утро мрачный мир всем вам,  
И солнце грустное не хочет встать.  
Пойдем. Еще придется думать нам –  
Кого помиловать, кого карать.  
Ведь горше не было во все столетья  
Рассказа о Ромео и Джульетте.

[Уходят.]

---

<sup>1</sup> В смысле: людьми самой жалкой профессии, которыми всякий может помыкать.

<sup>2</sup> Украшенья – пышные одеяния, какие носили лица высокого положения.

<sup>3</sup> Т. е. глазам, которые впадут в такую ересь.

<sup>4</sup> Амур с завязанными глазами – одна из обычных условных фигур английского театра того времени, появлявшаяся чаще всего в так называемых «масках».

<sup>5</sup> В Англии того времени ковры еще не были в употреблении, и полы в лучших домах и даже дворцах устилали тростником.

<sup>6</sup> Олдермен – член городского совета. Многие английские чиновники и видные горожане того времени носили перстни с печатью или изображением человеческой фигурки.

<sup>7</sup> Согласно народному поверью, у ленивых девушек в суставах пальцев заводятся черви.

<sup>8</sup> Амур в поэзии того времени часто изображался как кормчий.

- 
- <sup>9</sup> Potpan составлено из двух слов: pot – 'горшок' и pan – 'кастрюля'.
- <sup>10</sup> Grindstone – 'жернов'.
- <sup>11</sup> Пословица.
- <sup>12</sup> Здесь и в следующих строках Капулетти прерывает свою речь к Тибальту фразами, обращенными к гостям.
- <sup>13</sup> Через некоторое время после ужина подавался десерт в виде плодов, сладостей и вина.
- <sup>14</sup> Намек на старинную балладу о том, как король Кофетуа влюбился в нищенку Зенелофон.
- <sup>15</sup> Точнее: 'смеется Юпитер', потому что он часто менял возлюбленных.
- <sup>16</sup> Древние объясняли явление эхо тем, что на человеческие голоса откликается нимфа по имени Эхо, живущая в пещере.
- <sup>17</sup> Сильнее, чем мой.
- <sup>18</sup> От солнца.
- <sup>19</sup> Шутка, основанная на сходстве имен: Тибальт и Тиберт; второе – имя кота в популярном в Средние века *Романе о Лисе*.
- <sup>20</sup> Пуговицы, прикрепляемые к концам рапир во время фехтования, во избежание ранений.
- <sup>21</sup> 'Выпад! отбой! тронул!' – итальянские фехтовальные термины.
- <sup>22</sup> 'Извини(те) меня' (смесь итальянского и французского).
- <sup>23</sup> Искажение французского bon, bon – 'хорошо, хорошо'.
- <sup>24</sup> 'Здравствуйте'.
- <sup>25</sup> «Охота на дикого гуся» состояла в бешеной скачке верхом состязающихся через все препятствия.
- <sup>26</sup> Довольно распространенная в те времена шутка.
- <sup>27</sup> За дамами слуги часто носили веера, которые иногда бывали огромных размеров.
- <sup>28</sup> Вечнозеленый розмарин считался символом верности и бессмертия.
- <sup>29</sup> В грамматиках того времени буква «р» иногда называлась «собачьей», из-за сходства обозначаемого ею звука с рычанием.
- <sup>30</sup> Колесница Венеры была запряжена голубями.
- <sup>31</sup> Образ, взятый из игры в теннис.
- <sup>32</sup> 'Колющий удар'.
- <sup>33</sup> Снова игра созвучием имен: Тибальт, Тиберт (см. II, 4, ст. 19).
- <sup>34</sup> Ф а э т о н, сын Феба-Аполлона, выпросил у него на один день его солнечную колесницу, но, не сумевши справиться с конями, чуть не сжег землю, за что был поражен молнией Зевса; зато он быстро пригнал в этот день солнце к западу.
- <sup>35</sup> В смысле 'робкой'.
- <sup>36</sup> В а с и л и с к – сказочный зверь, убивающий одним своим взглядом.
- <sup>37</sup> Труба, которая затрубит в день «страшного суда».
- <sup>38</sup> В подлиннике: не brandy – 'водка для выпивки', а aquavitaе – 'водка как лечебное средство (продававшееся в те времена в аптеках) для подкрепления сил'.
- <sup>39</sup> Т. е. 'оно убило меня. Ах, если бы я могла забыть его!'
- <sup>40</sup> Т. е. 'и надо же тебе было...' (в смысле упрека).
- <sup>41</sup> По народному поверью, жаворонок отдал жабе свои прекрасные глаза в обмен на ее маленькие, тусклые глазки. Джульетта хотела бы слышать голос не жаворонка, а жабы, что означало бы, что сейчас вечер, а не утро.
- <sup>42</sup> Джульетта едва не проговаривается: «Я не буду довольна, пока не увижу его», но, спохватившись, спешит замаскировать свою мысль прибавкою слова «мертвым», строя, однако, свою следующую фразу так, чтобы это слово она могла мысленно отнести к дальнейшему.
- <sup>43</sup> Здесь и далее, до конца реплики, всё та же нарочитая двусмыслица.
- <sup>44</sup> Он уже считает Капулетти своим тестем.
- <sup>45</sup> Т. е. свадьба с Парисом.
- <sup>46</sup> Корень мандрагоры будто бы имеет некоторое сходство с фигурой человека; считалось, что он обладает и некоторыми человеческими свойствами: например, когда его вырывают, он издает стоны.
- <sup>47</sup> Точнее: зарубленного.
- <sup>48</sup> Неясно, к кому он обращается – к жене или к кормилице.
- <sup>49</sup> См. выше, примечание к III, 2, 88.
- <sup>50</sup> В окнах аптекарских лавок для привлечения покупателей часто выставлялись чучела редких животных.

---

<sup>51</sup> Отныне ножны для кинжала – ее грудь.

<sup>52</sup> Это не упрек, а признание его невиновности.